叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 异教大师菲尔西克(heathen Master Filcsik) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

异教大师菲尔西克(Heathen Master Filcsik)
第1/1页

['hiːðn] ['mæstər] -
Heathen **Master** **Filcsik**
异教徒 掌握 -

异教大师菲尔西克

['kliːvlənd] [oʊ'haɪoʊ]
Cleveland **Ohio**
克利夫兰 俄亥俄州

俄亥俄州克利夫兰

-
mdccccx
-

mdccccx

['hiːðn] ['mæstər] - , [frʌm; frəm][ðə; ði]['mægjɑː][ʌv; əv]['kɑːlmɑːn] - :
Heathen **Master** **Filcsik** **,** **From** **the** **Magyar** **of** **Kálmán** **Mikszáth** **:**
异教徒 掌握 - , 从 这 匈牙利语 的 卡尔曼 - :
[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] ['wɪljəm] [en] . Loew∴
Translated **by** **William** **N** **.** **Loew∴**
翻译 经过 威廉 N . Loew∴

异教大师 Filcsik，来自 Kálmán Mikszáth 的马扎尔人：William N. Loew 翻译∴

['kliːvlənd] [oʊ'haɪoʊ] :
Cleveland **Ohio** **:**
克利夫兰 俄亥俄州 :

俄亥俄州克利夫兰:

['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['klɜːks] ['praɪvət] [pres] - -
Printed **at** **The** **Clerk's** **Private** **Press** **-** **mcmx**
打印 在 这 职员的 私人的 按 - -

由书记员私人印刷厂印刷 - mcmx

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[**Pg** **iii** **]**
[页 三、]

[第 iii 页]

[ˌɪntrə'dʌktəri] [noʊt] .
Introductory **Note** **.**
引言 笔记 .

引言。

[θruː] [ðə; ði]['kaɪndnəs][ʌv; əv] ['wɪljəm] [en] . ['lɑːuː, 'loʊ] , [ɛs'kwɑɪər] . , [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [bɑːr] ,
Through **the** **kindness** **of** **William** **N** **.** **Loew** **,** **Esq** **.** **,** **of** **the** **New** **York** **Bar** **,**
通过 这 仁慈 的 威廉 N . 洛伊 , 先生 . , 的 这 新的 约克 酒吧 ,

承蒙纽约律师协会的威廉·N·洛伊先生的慷慨帮助，

[huː] [hæz; həz] ['dʒenərəsli] [pleɪst] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][æt; ət]['aʊər; ɑːr][dɪ'spoʊz(ə)l] ,
who **has** **generously** **placed** **the** **manuscript** **at** **our** **disposal** **,**
WHO 有 慷慨地 放置 这 手稿 在 我们的 处理 ,

慷慨地将手稿提供给我们的人，

[wi:; wi][ɑ:r; ər]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['ɔ:fər][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɔ:rtər] ['stɔ:riz] [baɪ][ə; eɪ]

we	are	able	to	offer	a	translation	of	one	of	the	shorter	stories	by	a
我们	是	有能力的	到	提供	一个	翻译	的	一	的	这	较短	故事	经过	一个

['lɪvɪŋ] [hʌŋ'geriən] ['raɪtər] .

living	Hungarian	writer	.
活的	匈牙利	作家	.

我们能够提供一位在世匈牙利作家的一篇短篇小说的译本。

[ðə; ði]['mægjɑ:]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ['ɔfɜ-z] [ə; eɪ][maɪn][ʌv; əv][goʊld][tu:; tə][ðə; ði]

The	Magyar	literature	offers	a	mine	of	gold	to	the
这	匈牙利语	文学	优惠	一个	矿	的	金子	到	这

[trænz'leɪtər,træns'leɪtər] ,

translator	,
翻译	,

匈牙利文学为译者提供了一座金矿。

[bʌt; bət][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] ['veri] [fju:] [hæv; həv] [iks'plɔ:d]

but	on	account	of	the	difficulties	of	the	language	very	few	have	explored
但	在	帐户	的	这	困难	的	这	语言	非常	很少	有	探索

[,aɪ 'ti:] .

it	.
它	.

但由于该语言的难度，很少有人对其进行探索。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['nɑ:vəlɪst] , ['mɔrəs] - ,

With	the	exception	of	the	great	novelist	,	Maurus	Jókai	,
和	这	例外	的	这	伟大的	小说家	,	毛鲁斯	-	,

除了伟大的小说家毛鲁斯·约凯之外，

[ðə; ði][wɜ:rks][ʌv; əv][ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][klæs] ['ɔ:θəz] [ɑ:r; ər] [,ʌn'noʊn] [tu:; tə][ðə; ði]

the	works	of	the	majority	of	the	first	class	authors	are	unknown	to	the
这	作品	的	这	多数	的	这	第一的	班级	作者	是	未知	到	这

['ævərɪdʒ] [ə'merɪkən] ['ri:dər] .

average	American	reader	.
平均的	美国人	读者	.

大多数一流作家的作品对普通美国读者来说都是陌生的。

[ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mægjɑ:] [tʌŋ] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] .

The	difficulties	of	the	Magyar	tongue	have	been	referred	to	.
这	困难	的	这	匈牙利语	舌头	有	到过	指	到	.

文中提到了匈牙利语的难点。

[,aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][wʌn] [greɪt] ['lɪtəreri] ['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv] ['jʊrəp] [ðæt] [ɪz][ʌv; əv][nɑ:n] - ['eriən] ['ɔ:rɪdʒɪn] .

It	is	the	one	great	literary	language	of	Europe	that	is	of	non	-	Aryan	origin	.
它	是	这	一	伟大的	文学	语言	的	欧洲	那	是	的	非	-	雅利安	起源	.

它是欧洲唯一一种非雅利安起源的伟大文学语言。

[,aɪ 'ti:][ɪz] [sɪ'læbɪk] [ə'glu:tɪnətɪv] , [ðæt] [ɪz] ,

It	is	syllabic	agglutinative	,	that	is	,
它	是	音节的	凝集性	,	那	是	,

它是音节黏着语，也就是说，

[ðə; ði][wɜ:rd] [ɪnf'lekʃnz] [ɑ:r; ər] [meɪd] [ʌp][baɪ] ['ædɪŋ] ['siləblz] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:t] [wɜ:rd] [ðæt] [ɪz]['nevər]

the	word	inflections	are	made	up	by	adding	syllables	to	the	root	word	that	is	never
这	单词	转折	是	制成	向上	经过	添加	音节	到	这	根	单词	那	是	绝不

[lɔ:st] .

lost	.
丢失的	.

词形变化是通过在词根上添加音节构成的，而词根永远不会消失。

[ðə; ði][vɜːrb][ɪz] [pər'tɪkjələrli] ['fleksəb(ə)l][ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [tensiz] ['kænɑːt][biː; bi] ['rendərd]

The	verb	is	particularly	flexible	and	many	of	the	tenses	cannot	be	rendered
这	动词	是	特别	灵活的	和	许多	的	这	时态	不能	是	渲染

['ædɪkwətli] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kən'strʌktɪd] ['æftər][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['sɪstəm] .

adequately	in	English	because	they	are	constructed	after	a	different	system	.
充分	在	英语	因为	他们	是	建造	后	一个	不同的	系统	.

这个动词特别灵活，而且由于其时态是根据不同的系统构成的，因此很多时态无法用英语充分表达。

[ðə; ði] [faɪn] [dɪ'stɪŋkʃənz] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['mægjɑː][vɜːrb][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [felt] , [ænd; ənd]

The	fine	distinctions	possible	for	the	Magyar	verb	can	only	be	felt	,	and
这	美好的	区别	可能的	为了	这	匈牙利语	动词	能	仅有的	是	毛毡	,	和

[nɑːt][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] .

not	translated	.
不是	翻译	.

马扎尔语动词的细微差别只能用心感受，而无法翻译。

[ðɪs] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['siːmɪŋ] -

This	will	explain	the	seeming	inconsisten
这	将要	解释	这	似乎	-

这将解释看似矛盾之处。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ 'viː]]

[	Pg	iv	]
[	页	四	]

[第 iv 页]

[saɪ; si][ʌv; əv][ðə; ði] [tensiz] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['stɔːri] , [wer] ['prez(ə)nts] , ['fjʊtʃərz] , [ænd; ənd] ['pəːfikts]

cy	of	the	tenses	in	our	story	,	where	presents	,	futures	,	and	perfects
cy	的	这	时态	在	我们的	故事	,	在哪里	礼物	,	期货	,	和	完美

[ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] ,

appear	to	be	used	indiscriminately	,
出现	到	是	用过的	不加区分地	,

我们故事中时态的使用存在问题，现在时、将来时和完成时似乎被不加区分地使用。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [hoʊl] ['ækʃ(ə)n][hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [mɔːr] [ɔːr] [les] [rɪ'moʊt] [pæst] .

and	yet	the	whole	action	has	taken	place	in	the	more	or	less	remote	past	.
和	然而	这	所有的	行动	有	已采取	地方	在	这	更多的	或者较少的		偏僻的	过去的	.

然而，整个事件却发生在相当遥远的过去。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðə; ði][trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər][hæz; həz] [en'devəd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði]['vɪvɪd]['ækʃ(ə)n]

In	this	way	the	translator	has	endeavored	to	convey	the	vivid	action
在	这	方式	这	翻译	有	努力	到	传达	这	生动	行动

[ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [vɜːrb] ['sɪstəm] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] .

of	the	original	so	far	as	the	English	verb	system	would	allow	him	.
的	这	原来的	所以	远的	作为	这	英语	动词	系统	会	允许	他	.

译者尽其所能，用英语动词系统来传达原文生动的动作。

[ðə; ði] ['ɔːθər] , ['kɑːlmɑːn] - , [ɪz][ə; eɪ] ['fɑːloʊər] [ʌv; əv] - , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [greɪt]

The	author	,	Kálmán	Mikszáth	,	is	a	follower	of	Jókai	,	but	without	the	great
这	作者	,	卡尔曼	-	,	是	一个	追随者	的	-	,	但	没有	这	伟大的

['mæstɚz] [əˌrɪdʒə'næləti] .

master's	originality	.
硕士学位	独创性	.

作者 Kálmán Mikszáth 是 Jókai 的追随者，但没有大师的独创性。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [kɔːld] [ðə; ði] " [mɑːrk] [tweɪn] " [ʌv; əv]['mægjɑː]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

He	has	been	called	the	"	Mark	Twain	"	of	Magyar	literature	,
他	有	到过	称为	这	"	标记	马克·吐温	"	的	匈牙利语	文学	,

他被誉为匈牙利文学界的"马克·吐温"。

[ænd; ənd][ɪz] [lʊkt] [ə'pɑ:n][baɪ][hɪz; ɪz][kəm'peɪtri:əts][æz; əz][ðer; ðər]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]['hju:mərɪst] .

and	is	looked	upon	by	his	compatriots	as	their	leading	humorist	.
和	是	看起来	之上	经过	他的	同胞们	作为	他们的	领导	幽默家	.

并被同胞们视为他们最杰出的幽默家。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][prə'lɪfɪk] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ðæt] [pɪ'kju:liər][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

He	is	a	prolific	writer	of	the	feuilliton	,	that	peculiar	institution	of	the
他	是	一个	多产的	作家	的	这	-	,	那	奇特	机构	的	这

[ˌkɑ:ntɪ'nent(ə)l] ['nu:zpeɪpər] ,

continental	newspaper	,
大陆	报纸	,

他是连载小说（feuilliton）的高产作家，连载小说是欧洲大陆报纸的一种特殊形式。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [kə'lekʃənz] [ʌv; əv] [ði:z] [hæv; həv] [bɪn] ['pʌblɪʃt] .

and	several	collections	of	these	have	been	published	.
和	一些	收藏	的	这些	有	到过	已发布	.

其中已有数部合集出版。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rks][hæv; həv] [bɪn] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntu:] ['ɪŋglɪʃ] , [bʌt; bət][soʊ][fɑ:r]

Some	of	his	works	have	been	translated	into	English	,	but	so	far
一些	的	他的	作品	有	到过	翻译	进入	英语	,	但	所以	远的

[æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] ['lɜ:rnɪd] ,

as	could	be	learned	,
作为	可以	是	学习	,

他的一些作品已被翻译成英文，但就目前所知，

[nɑ:t] [ðɪs] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] " ['hi:ðn] ['mæstər] - .

not	this	story	of	"	Heathen	Master	Filcsik	.
不是	这	故事	的	"	异教徒	掌握	-	.

不是"异教大师菲尔西克"的故事。

" [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts][ɑ:r; ər] [drɔ:n] ['dʒen(ə)rəli][frʌm; frəm] [si:nz] [rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][tu:; tə] [nɔ:rθ]

"	His	subjects	are	drawn	generally	from	scenes	relating	to	North
"	他的	主题	是	绘制	一般来说	从	场景	相关	到	北

[hʌŋ'geriən] ['pez(ə)nt] [laɪf] ,

Hungarian	peasant	life	,
匈牙利	农民	生活	,

"他的创作题材通常取材于匈牙利北部农民的生活场景，

[ænd; ənd][ɑ:r; ər][toʊld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][də'rektnəs,daɪ'rektnəs][ðæt] [meɪks] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [mu:v] [ə'lɔ:ŋ]

and	are	told	with	a	directness	that	makes	the	action	move	along
和	是	讲述	和	一个	直接	那	制作	这	行动	移动	沿着

['ræpɪdli] .

rapidly	.
快速	.

故事叙述直截了当，使得情节发展迅速。

[hi:; hi]['ɔ:lsoʊ]['ju:zɪz][ðə; ði][foʊk] [lɔ:r] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜ:rks] ,

He	also	uses	the	folk	lore	in	his	works	,
他	还	用途	这	民间	知识	在	他的	作品	,

他的作品中也运用了民间传说。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [teɪl] ['bi:ɪŋ] ['faʊndɪd] [ə'pɑ:n]['oʊldər] [mə'tɪrɪəl] ['kɜ:rənt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ['distrikts] .

the	present	tale	being	founded	upon	older	material	current	in	the	country	districts	.
这	展示	故事	存在	创立	之上	老	材料	当前的	在	这	国家	地区	.

本故事取材于乡村地区流传的古老素材。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['di:teɪlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔ:riz] [ɑ:r; ər][left][tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dɚz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;

Many	of	the	details	of	his	stories	are	left	to	the	reader's	imagination	;
许多	的	这	细节	的	他的	故事	是	左边	到	这	读者的	想像力	;

他故事中的许多细节都留给了读者想象；

[hiː; hi] ['tʌtʃɪz] ['oʊnli][ðə; ði] [haɪ] [laɪts] , [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [mʌst; məst][biː; bi]['gɪv(ə)n][fɔːrm][baɪ][ðə; ði]

he	touches	only	the	high	lights	,	the	shadows	must	be	given	form	by	the
他	触摸	仅有的	这	高的	灯	,	这	阴影	必须	是	给定	形式	经过	这

['riːdər] [hɪm'self] .

reader	himself	.
读者	他自己	.

他只描绘了高光部分，阴影部分则需要读者自己去塑造。

[hɪz; ɪz]['hjuːmər]['mænifests][ɪt'self][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] [weɪz] ,

His	humor	manifests	itself	in	the	most	unexpected	ways	,
他的	幽默	表现	本身	在	这	最多	意外	方式	,

他的幽默感以最意想不到的方式展现出来。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [grɪm] ['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnfər'gɪvɪŋ] ['kɑːblər] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][slaɪ]

even	in	this	grim	story	of	the	unforgiving	cobbler	,	there	are	touches	of	a	sly
甚至	在	这	严峻	故事	的	这	毫不留情	皮匠	,	那里	是	触摸	的	一个	狡猾

,

,
,

即使在这个关于冷酷无情的鞋匠的阴郁故事中，也闪现着一丝狡黠的意味。

[səˈdʒestɪv] ['hjuːmər] [ðæt] ['braɪt(ə)n] [ðə; ði] ['ʌðərwaɪz] ['sɑːmbər] ['nærətɪv] .

suggestive	humor	that	brighten	the	otherwise	sombre	narrative	.
暗示性的	幽默	那	提亮	这	否则	阴沉	叙述	.

幽默诙谐，为原本沉重的叙事增添了一抹亮色。

['kliːvlənd] , [oʊ'haɪoʊ] ,

Cleveland	,	Ohio	,
克利夫兰	,	俄亥俄州	,

俄亥俄州克利夫兰市

[mɑːrtʃ] 17th , - .

March	17th	,	1910	.
行进	17th	,	-	.

1910年3月17日。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

['hiːðn] ['mæstər] - .

Heathen	Master	Filcsik	.
异教徒	掌握	-	.

异教大师菲尔西克。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['ruːmər] ['kɜːrənt] [ɔːl]['oʊvər] - , - [ænd; ənd] - ,

There	is	a	foolish	rumor	current	all	over	Csolt	,	Majornok	and	Bodok	,
那里	是	一个	愚蠢	谣言	当前的	全部	超过	-	,	-	和	-	,

在乔尔特、马约诺克和博多克一带流传着一个愚蠢的谣言。

[ðæt] [ðə; ði] ['feɪməs] [fɜːr] [kloʊk] [ʌv; əv][oʊld] - [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['fɪgmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

that	the	famous	fur	cloak	of	old	Filcsik	is	only	a	figment	of	his	imagination	.
那	这	著名的	毛皮	披风	的	老的	-	是	仅有的	一个	虚构	的	他的	想像力	.

菲尔西克老先生那件著名的皮毛斗篷只是他凭空想象出来的。

[hiː; hi] [spiːks] ['kɑːnstəntli] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [boʊsts] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [kleɪmz] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː]

He	speaks	constantly	of	it	;	he	boasts	about	it	;	he	claims	to	wear	it
他	说话	不断地	的	它	;	他	吹嘘	关于	它	;	他	索赔	到	穿	它

['sʌmwer] ,

somewhere	,
某处	,

他总是提起它；他炫耀它；他声称自己在某个地方穿过它。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ([soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed]) [hiː; hi][hæz; həz][noʊ][fɜːr][kloʊk] ,

but	**,**	**as**	**a**	**matter**	**of**	**fact**	**(**	**so**	**it**	**is**	**said**	**)**	**he**	**has**	**no**	**fur**	**cloak**	**,**
但	,	作为	一个	事情	的	事实	(	所以	它	是	说	)	他	有	不	毛皮	披风	,

但事实上（据说如此），他并没有皮毛斗篷。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] ['laɪklihʊd] ['nevər][hæd; həd][wʌn] .

and	**in**	**all**	**likelihood**	**never**	**had**	**one**	**.**
和	在	全部	可能性	绝不	有	一	.

而且很可能从未有过。

[jet] [hiː; hi][dɪd][hæv; həv][wʌn] .

Yet	**he**	**did**	**have**	**one**	**.**
然而	他	做过	有	一	.

但他确实有一个。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv]['goʊzɑːn] ([hiː; hi] [muːvd] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][mɪdst][frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] -)

The	**people**	**of**	**Gozon**	**(**	**he**	**moved**	**into**	**our**	**midst**	**from**	**beyond**	**the**	**Bágy**	**)**
这	人们	的	戈宗	(	他	已搬	进入	我们的	中间	从	超过	这	-	)

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]['oʊldər][wʌnz] [ˌrekə'lekt] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .

and	**especially**	**the**	**older**	**ones**	**recollect**	**it**	**well**	**.**
和	尤其	这	老	一个	追忆	它	出色地	.

戈宗人（他从巴吉河对岸搬到我们这里）尤其是年纪较大的人，都对此记忆犹新。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['jeloʊ] [kloʊk] ,

It	**was**	**a**	**long**	**yellow**	**cloak**	**,**
它	曾是	一个	长的	黄色的	披风	,

那是一件长长的黄色斗篷，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪd]['kɑːlər][ʌv; əv] [blæk] ['læmskɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] ['ɛndz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [tuː]

with	**a**	**wide**	**collar**	**of**	**black**	**lambskin**	**from**	**the**	**two**	**ends**	**of**	**which**	**two**
和	一个	宽的	衣领	的	黑色的	羊皮	从	这	二	结束	的	哪个	二

['læmz] [fiːt] [wɜːr; wər] [hʌŋ] ,

lamb's	**feet**	**were**	**hung**	**,**
羊羔的	脚	是	悬挂	,

领子宽大，由黑色羊皮制成，两端各挂着一只羊蹄。

[huːf] [ænd; ənd][ɔːl] , [ɪn][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] [steɪt] .

hoofs	**and**	**all**	**,**	**in**	**their**	**natural**	**state**	**.**
蹄子	和	全部	,	在	他们的	自然的	状态	.

包括蹄子在内，保持其自然状态。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bʌkld] [ɪn] [frʌnt] [baɪ] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪlvər][klɑːsps][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz] [bɪ'loʊ]

It	**was**	**buckled**	**in**	**front**	**by**	**two**	**beautiful**	**silver**	**clasps**	**and**	**in**	**the**	**corners**	**below**
它	曾是	弯曲	在	正面	经过	二	美丽的	银	扣环	和	在	这	角落	以下

[iːtʃ] [klæsp][wɜːr; wər] [im'brɔidəd] [tuː] [lɑːrdʒ] [griːn] [t'juːlɪps] .

each	**clasp**	**were**	**embroidered**	**two**	**large**	**green**	**tulips**	**.**
每个	搭扣	是	绣花	二	大的	绿色的	郁金香	.

前面用两个漂亮的银扣固定，每个扣子下面的角上都绣着两朵大绿色郁金香。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːnəmentid] [baɪ][ðə; ði]['niːd(ə)l] ['wɜːkɜz] [ɑːrt][wɪð; wɪθ] ['meni] [kaɪndz][ʌv; əv]

In	**addition**	**it**	**was**	**ornamented**	**by**	**the**	**needle**	**worker's**	**art**	**with**	**many**	**kinds**	**of**
在	添加	它	曾是	装饰	经过	这	针	工人的	艺术	和	许多	种类	的

[bɜːrdz][ɪn] [braɪt] ['kʌlɜz] ,

birds	**in**	**bright**	**colors**	**,**
鸟类	在	明亮的	颜色	,

此外，它还用刺绣工艺装饰着各种色彩鲜艳的鸟类。

[waɪl] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [juː; jʊ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] - [wɪð; wɪθ][ɪts]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]

while	on	the	back	you	discovered	the	city	of	Miskolcz	with	its	rows	of
尽管	在	这	后退	你	发现	这	城市	的	-	和	它是	行	的

['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['meni] [tʃɜːrtʃɪz] .

houses	and	many	churches	.
房屋	和	许多	教堂	.

在后方，你发现了米什科尔奇市，那里有成排的房屋和许多教堂。

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [siː] ['pleɪnli] [ə; eɪ][,kælvi'nistik] [.tʃænti'kliə] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['taʊərz]

You	could	even	see	plainly	a	Calvinistic	chanticleer	on	one	of	the	church	towers
你	可以	甚至	看	显然	一个	加尔文主义	公鸡	在	一	的	这	教会	塔楼

!

!

!

你甚至可以清楚地看到其中一座教堂塔楼上的加尔文主义圣歌咏者！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

It	was
它	曾是

那是

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

['pɜːrfɪkt] — [ə; eɪ] ['mæstərpiːs] [ʌv; əv] [-] [wɜːrk] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ɪts]['meɪkər][hæd; həd] [sperd] [noʊ]

perfect	—	a	masterpiece	of	furrier's	work	,	on	which	its	maker	had	spared	no
完美的	—	一个	杰作	的	皮草商	工作	,	在	哪个	它是	制造商	有	幸存	不

['leɪbər][ɔːr] [mə'tɪriəl] .

labor	or	material	.
劳动	或者	材料	.

完美——一件皮草匠的杰作，制作者不惜工本和材料。

[truː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['mæstər] - , [ðə; ði] ['fɜːriər] [ʌv; əv]['goʊzɑːn] , [huː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

True	,	it	was	not	Master	Mocsik	,	the	furrier	of	Gozon	,	who	made	it	,
真的	,	它	曾是	不是	掌握	-	,	这	皮货商	的	戈宗	,	WHO	制成	它	,

没错，这件东西并非戈宗的皮匠莫奇克大师所作。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] ['fɜːriər] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] [ʌv; əv] - [huː] [hæd; həd]

but	it	was	the	most	famous	furrier	in	the	city	of	Miskolcz	who	had
但	它	曾是	这	最多	著名的	皮货商	在	这	城市	的	-	WHO	有

[bɪn] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [kən'strʌkʃ(ə)n] .

been	entrusted	with	its	construction	.
到过	受托	和	它是	建造	.

但建造这座建筑的却是米什科尔奇市最著名的皮货商。

['iːv(ə)n] [ɪf] - [pɪkt] [ʌp] [hæf][ə; eɪ][jɑːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['bʌtnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Even	if	Filcsik	picked	up	half	a	yard	of	it	in	buttoning	it	,
甚至	如果	-	挑选	向上	一半	一个	院子	的	它	在	扣纽扣	它	,

即使菲尔西克在扣扣子的时候扯掉了半码的布料，

[ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [naɪnθ] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [stɪl] [swept] [ðə; ði] [graʊnd] ,

the	train	of	this	ninth	wonder	of	the	world	still	swept	the	ground	,
这	火车	的	这	第九	想知道	的	这	世界	仍然	扫荡	这	地面	,

世界第九大奇迹的列车依然掠过地面。

[ænd; ənd][ɔːl] [huː] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] , [kəm'perd] [tuː; tə] [ðɪs] [fɜːr][kloʊk] ,

and	all	who	saw	it	said	that	,	compared	to	this	fur	cloak	,
和	全部	WHO	锯	它	说	那	,	比较的	到	这	毛皮	披风	,

所有见过它的人都说，与这件皮毛斗篷相比，

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌskəˌvaɪt] [zɑ:r] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['swɔdliŋ] ['gɑ:rmənt] .

that	of	the	muscovite	Czar	was	but	a	swaddling	garment	.
那	的	这	白云母	沙皇	曾是	但	一个	襁褓	服装	.

莫斯科沙皇的襁褓只不过是一件裹身衣。

[ˌnʌnðə'les] , ['wʌndərf(ə)l] [ðoʊ] [ðə; ði][fɜ:r][kloʊk][wʌz; wəz][ænd; ənd] [haʊ'evər] [mʌtʃ] ['sti:vən]

Nonetheless	,	wonderful	though	the	fur	cloak	was	and	however	much	Stephen
尽管如此	,	精彩的	尽管	这	毛皮	披风	曾是	和	然而	很多	史蒂芬

- ['praɪdɪd][hɪm'self][ə'pɑ:n][ɪts] [pə'zeʃn] ,

Filcsik	prided	himself	upon	its	possession	,
-	自豪	他自己	之上	它是	拥有	,

然而，尽管那件皮草斗篷非常精美，斯蒂芬·菲尔西克也为此感到无比自豪，

[ðə; ði]['aɪərn] [ti:θ] [ʌv; əv][taɪm][hæd; həd][noʊ] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

the	iron	teeth	of	time	had	no	respect	for	it	.
这	铁	牙齿	的	时间	有	不	尊重	为了	它	.

时间的铁牙对它毫不留情。

[ðeɪ] [delt] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [seɪm] [skænt][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ə'kɔ:d] [ðə; ði]['wɪntər] - [koʊt][ʌv; əv]

They	dealt	it	the	same	scant	consideration	that	they	accorded	the	winter	-	coat	of
他们	已处理	它	这	相同的	稀少	考虑	那	他们	同意	这	冬天	-	外套	的

[ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [lɔ:] ['stu:d(ə)nt] ,

the	poor	young	law	student	,
这	贫穷的	年轻的	法律	学生	,

他们对待它的态度，就像对待那位贫穷的年轻法学院学生的冬衣一样冷漠无情。

[ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['noʊtəri] .

the	son	of	the	village	notary	.
这	儿子	的	这	村庄	公证人	.

村公证人的儿子。

[ɪts] ['braɪtli] ['kʌlərd] [im'brɔidəriz] ['feɪdɪd][ænd; ənd][ɪts] ['ni:d(ə)lwɜ:rk] [gru:] ['rægɪd] ,

Its	brightly	colored	embroideries	faded	and	its	needlework	grew	ragged	,
它是	明亮地	有色	刺绣	褪色	和	它是	针线活	生长	破烂不堪	,

它色彩鲜艳的刺绣褪色了，针线活也变得破烂不堪。

[waɪl] [ɪts] ['jeloʊ] ['bækgraʊnd] [bɪ'keɪm] [sɔɪld] [ænd; ənd] ['gri:si] .

while	its	yellow	background	became	soiled	and	greasy	.
尽管	它是	黄色的	背景	成为	脏的	和	腻	.

而它的黄色背景却变得脏污油腻。

[mɔθs] [eɪt] [ðer; ðər] [ʃer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [kɔ:zd] ['daɪər] [dɪ'strʌkʃn] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði]

Moths	ate	their	share	of	it	and	caused	dire	destruction	,	especially	in	the
蛾子	吃	他们的	分享	的	它	和	导致	可怕的	破坏	,	尤其	在	这

['laɪnɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:lər] .

lining	and	the	collar	.
衬垫	和	这	衣领	.

飞蛾啃食了其中的一部分，造成了严重的破坏，尤其是衬里和领子部分。

[bʌt; bət] - , [laɪk][ðə; ði]['lʌvər] - ['hʌzbənd] [hu:] ['nevər]['noʊtɪsɪz] [haʊ] [ðə; ði]['roʊzi] [blu:m] [feɪdz]

But	Filcsik	,	like	the	lover	-	husband	who	never	notices	how	the	rosy	bloom	fades
但	-	,	喜欢	这	情人	-	丈夫	WHO	绝不	通知	如何	这	红润	盛开	淡出

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [feɪs] ,

from	his	wife's	face	,
从	他的	妻子的	脸	,

但菲尔奇克就像那个从不察觉妻子脸上红晕褪去的情夫一样，

['nevər] [tʊk] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ɪts][sæd][ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] ;

never	took	notice	of	its	sad	transformation	;
绝不	采取	注意	的	它是	伤心	转型	;

从未注意到它令人悲伤的转变；

[hiː; hi]['oʊnli] [sɔː] [hɪz; ɪz] [gʊd] [oʊld][fɜːr][kloʊk] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ɪts] ['remnənts] ;

he	only	saw	his	good	old	fur	cloak	when	he	looked	at	its	remnants	;
他	仅有的	锯	他的	好的	老的	毛皮	披风	什么时候	他	看起来	在	它是	残余物	;

他看着残存的皮毛斗篷，才认出那是他那件旧斗篷；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [pʊt] [maɪ][fɜːr][kloʊk] [ɑːn] ,

and	when	he	said	,	"	I	will	put	my	fur	cloak	on	,
和	什么时候	他	说	,	"	我	将要	放	我的	毛皮	披风	在	,

当他说："我要穿上我的皮袍，

" [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [oʊld][praɪd] .

"	he	said	it	without	the	loss	of	a	particle	of	his	characteristic	old	pride	.
"	他	说	它	没有	这	损失	的	一个	粒子	的	他的	特征	老的	自豪	.

他说这话时，丝毫没有失去他一贯的骄傲。

[ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ɑːn][ə; eɪ][bɪg] [braɪt] [neɪl][ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] , [dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] [hɪz; ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [stuːl] ,

It	hung	on	a	big	bright	nail	all	the	year	round	,	just	opposite	his	working	stool	,
它	悬挂	在	一个	大的	明亮的	指甲	全部	这	年	圆形的	,	只是	对面的	他的	在职的	凳子	,

它常年挂在他工作凳对面的一根又大又亮的钉子上。

[soʊ] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd][əd'maɪər][ˌaɪ 'tiː] .

so	that	,	even	while	at	his	work	,	he	could	look	up	and	admire	it	.
所以	那	,	甚至	尽管	在	他的	工作	,	他	可以	看	向上	和	钦佩	它	.

这样，即使在工作的时候，他也可以抬头欣赏它。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hiː; hi][sæt] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] [stuːl] ,

But	it	is	true	that	he	sat	very	little	on	his	stool	,
但	它	是	真的	那	他	卫星	非常	小的	在	他的	凳子	,

但他的确很少坐在凳子上。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] " [ðə; ði] ['bʊtˌmekər] [tuː; tə][gɑːd] " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

and	he	was	called	for	that	reason	"	the	bootmaker	to	God	"	because
和	他	曾是	称为	为了	那	原因	"	这	制靴匠	到	上帝	"	因为

[hiː; hi][hæd; həd] ['præktɪkli] [noʊ] ['kʌstəmərz] [æt; ət][ɔːl] .

he	had	practically	no	customers	at	all	.
他	有	几乎	不	顾客	在	全部	.

因此他被称为"上帝的鞋匠"，因为他几乎没有顾客。

[ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [wʌz; wəz]['leɪzi] .

The	old	fellow	was	lazy	.
这	老的	同伴	曾是	懒惰的	.

这个老头很懒。

[ɪf] [hiː; hi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [dɪd] [meɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [buːts] [fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] ,

If	he	occasionally	did	make	a	pair	of	boots	for	someone	,
如果	他	偶尔	做过	制作	一个	一对	的	靴子	为了	某人	,

如果他偶尔会为别人做一双靴子，

[hiː; hi]['æktɪd][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər]['duːɪŋ] [æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['tʃærəti] .

he	acted	as	though	he	were	doing	an	act	of	charity	.
他	行动	作为	尽管	他	是	正在做	一个	行为	的	慈善机构	.

他的行为就好像是在做慈善一样。

" [wʌt] [dʌst] [ðaʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [buːts] [fɔːr; fər] ? " [hiː; hi] [wʊd] [æsk][hɪz; ɪz] ['kʌstəmərz] .

"	What	dost	thou	wish	to	walk	in	boots	for	?	"	he	would	ask	his	customers	.
"	什么	朋友	你	希望	到	走	在	靴子	为了	?	"	他	会	问	他的	顾客	.

他会问顾客："你为什么要穿靴子走路？"

" [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [ænd; ənd][tuː; tə] [wɔːk] [ber] - ['fʊtɪd] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər] [ðiː] .

"	Thou	art	a	peasant	and	to	walk	bare	-	footed	is	good	for	thee	.
"	你	艺术	一个	农民	和	到	走	裸	-	有脚的	是	好的	为了	你	.

"你是农民，赤脚走路对你有好处。"

" [ə; eɪ] ['kæləs] [mæn] , [hiː; hi] [lʌvd] ['noʊbɑːdi] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ɪk'sept] [ðæt] [fɜːr] [kloʊk] .

"	A	callous	man	,	he	loved	nobody	,	and	nothing	in	this	world	except	that	fur	cloak	.
"	一个	冷酷	男人	,	他	喜爱	无人	,	和	没有什么	在	这	世界	除了	那	毛皮	披风	.

"他是个冷酷无情的人，除了那件皮毛斗篷，他谁也不爱，对世上任何事物都不爱。"

[noʊ] ['kruːəlti] ['evər] [kraɪd] ['laʊdər] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ,

No	cruelty	ever	cried	louder	to	heaven	than	his	,
不	残酷	曾经	哭	更大声	到	天堂	比	他的	,

没有哪种残忍比他的残忍更能直击人心。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [də'rektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['meɪnli] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] [tʃaɪld] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['θeriːs] .

and	he	directed	it	mainly	upon	his	only	child	,	his	daughter	Therese	.
和	他	指导	它	主要	之上	他的	仅有的	孩子	,	他的	女儿	特蕾莎	.

而他主要把矛头指向了他唯一的孩子，他的女儿特蕾莎。

[ænd; ənd] [jet] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] ?

And	yet	,	what	was	it	that	she	had	done	?
和	然而	,	什么	曾是	它	那	她	有	完毕	?

然而，她究竟做了什么?

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] [leɪm] ['mɪlər] [ʌv; əv] - [wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [kə'mɑːndid] .

She	had	refused	to	marry	the	lame	miller	of	Csoltó	when	her	father	commanded	.
她	有	拒绝	到	结婚	这	瘸	磨坊主	的	-	什么时候	她	父亲	命令	.

她拒绝了父亲的命令，嫁给乔尔托的跛脚磨坊主。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [plænt] [ɪn] [wʌn] [dʒɑːr] [ðə; ði] [rezeɪdə] ['flaʊər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['θɪs(ə)l] !

He	had	wanted	to	plant	in	one	jar	the	rezeda	flower	and	the	thistle	!
他	有	通缉	到	植物	在	一	罐	这	雷泽达	花	和	这	蓟	!

他原本想把红花和蓟种在一个罐子里!

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['θeriːs] , [ɪm'bɪtərd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [baɪ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['triːtmənt] ,

Is	it	any	wonder	that	the	melancholy	Therese	,	embittered	and	bewildered	by	her	father's	treatment	,
是	它	任何	想知道	那	这	忧郁	特蕾莎	,	愤懑	和	困惑	经过	她	父亲的	治疗	,

难怪忧郁的特蕾莎，因父亲的所作所为而感到痛苦和困惑，

[ɪ'skeɪpt] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ænd; ənd] [ɪ'ləʊpt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊnti] ['dʒʌstɪs] ?

escaped	at	the	first	opportunity	and	eloped	with	the	young	County	Justice	?
逃脱	在	这	第一的	机会	和	私奔	和	这	年轻的	县	正义	?

她一有机会就逃走了，然后和年轻的县法官私奔了?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skreʃn] , [bʌt; bət] [juːθ] [ɪz] ['ɔːf(ə)n] ['gɪlti] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['fɑːli] .

It	was	an	almost	unheard	of	indiscretion	,	but	youth	is	often	guilty	of	much	folly	.
它	曾是	一个	几乎	闻所未闻	的	轻率	,	但	青年	是	经常	有罪的	的	很多	蠢事	.

这几乎是闻所未闻的轻率之举，但年轻人常常会犯下许多愚蠢的错误。

[jet] , [ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [kən'demd] [hɜːr; hər] , [hɜːr; hər]['fɑːðər][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]
Yet , though all the world condemned her , her father should have been the
然而 , 尽管 全部 这 世界 谴责 她 , 她 父亲 应该 有 到过 这
[fɜːrst][tuː; tə] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] .
first to forgive her .
第一的 到 原谅 她 .

然而，尽管全世界都谴责她，她的父亲本应是第一个原谅她的人。

[oʊld] - [bɪ'keɪm] ['ruːdər][ænd; ənd] [mɔːr] [ɔː'stɪr] ,
Old Filcsik became ruder and more austere ,
老的 - 成为 舵 和 更多的 简朴 ,

老菲尔西克变得更加粗鲁和严厉，

[ænd; ənd] [wen] ['θɛriːs] [keɪm] [hoʊm][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['tɪrfəli] ['bɛgd] [hɪz; ɪz]
and when Therese came home to see him and tearfully begged his
和 什么时候 特蕾莎 来了 家 到 看 他 和 泪流满面 乞求 他的
[fər'gɪvnəs] ,
forgiveness ,
饶恕 ,

当特蕾莎回家看望他，泪流满面地恳求他的原谅时，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['hʌsi] ;
he turned away and said he did not know the hussy ;
他 转向 离开 和 说 他 做过 不是 知道 这 荡妇 ;

他转过身去，说他不认识那个荡妇；

[tʊk] [hɪz; ɪz][fɜːr][kloʊk][frʌm; frəm][ɪts][bɪg][neɪl][ænd; ənd][left][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] ['oʊnli]
took his fur cloak from its big nail and left the house and returned only
采取 他的 毛皮 披风 从 它是 大的 指甲 和 左边 这 房子 和 返回 仅有的
[wen] ['θɛriːs] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
when Therese was gone .
什么时候 特蕾莎 曾是 已消失 .

他从大钉子上取下皮斗篷，离开了房子，直到特蕾莎离开后才回来。

['θɛriːs] ['nevər] ['ventʃərd] [nɪr] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
Therese never ventured near him again .
特蕾莎 绝不 冒险 靠近 他 再次 .

特蕾莎再也没有靠近过他。

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[sɔː] [hɪm; ɪm]['oʊnli][ɑːn][wʌn] ['ʌðər] [ə'keɪʒn] , [waɪl] ['draɪvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
saw him only on one other occasion , while driving through the village with the
锯 他 仅有的 在 一 其他 场合 , 尽管 驾驶 通过 这 村庄 和 这
['kaʊnti] ['dʒʌstɪs] .
County Justice .
县 正义 .

我只见过他一次，当时我和县法官一起开车经过村庄。

[ðeɪ] [sɔː] [oʊld] - [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['tævərn][ʌv; əv] " [ðə; ði] ['lɪnɪn] [ʃɜːrt] . "
They saw old Filcsik on his way to the tavern of " The Linen Shirt . "
他们 锯 老的 - 在 他的 方式 到 这 酒馆 的 " 这 亚麻布 衬衫 . "

他们看到老菲尔西克正前往"亚麻衬衫"酒馆。

" [oʊ] , ['fɑːðər] , ['fɑːðər] , [dɪr] !
" Oh , father , father , dear !
" 哦 , 父亲 , 父亲 , 亲爱的 !

"哦，父亲，亲爱的父亲！

" [ðə; ði][gɜːrl][kraɪd] ['pæʃənətli] .
" the girl cried passionately .
" 这 女孩 哭 热情地 .

女孩哭得撕心裂肺。

[oʊld] - [lʊkt] [ʌp] , [ˌserə'moʊniəsli] [tɪpt] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd]['saɪləntli] [tɜːrnd] [ænd; ənd]
Old Filcsik looked up , ceremoniously tipped his hat , and silently turned and
老的 - 看起来 向上 , 庄严地 倾斜 他的 帽子 , 和 默默 转向 和
['entərd] [ðə; ði]['tævərn] .
entered the tavern .
进入 这 酒馆 .

老菲尔西克抬起头，郑重地摘下帽子致意，然后默默地转身走进了酒馆。

['ʃʊrli] , [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][stoʊn][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs]
Surely , there must have been a stone in the place of the heart of this
一定 , 那里 必须 有 到过 一个 石头 在 这 地方 的 这 心 的 这
[oʊld][mæn] !
old man !
老的 男人 !

这位老人的心脏位置肯定被石头堵住了！

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] - [huː] [hæd; həd][æn; ən] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]
Those of the people of Majornok who had an occasion to go to the
那些 的 这 人们 的 - WHO 有 一个 场合 到 去 到 这
[hoʊm][ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌdʒ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət]['envi][ðə; ði][lɑːt][ɪn][laɪf] [ðæt] [hæd; həd]['fɔːlən][tuː; tə]
home of the Judge could not but envy the lot in life that had fallen to
家 的 这 法官 可以 不是 但 嫉妒 这 很多 在 生活 那 有 倒下 到
['θɛriːs] - .
Therese Filcsik .
特蕾莎 - .

马约诺克的居民，凡有机会去法官家的人，都会羡慕特蕾莎·菲尔西克的人生境遇。

" [waɪ] , " [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][ɪk'skleɪm] , " [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['greɪʃəs] ['leɪdi] .
" Why , " they would all exclaim , " she is a gracious lady .
" 为什么 , " 他们 会 全部 惊叹 , " 她 是 一个 亲切 女士 .

"哎呀，"他们都会惊叹道，"她是一位优雅的女士。"

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊ'bɪləti] .
She has learned all the manners of the nobility .
她 有 学习 全部 这 礼仪 的 这 贵族 .

她学会了贵族的一切礼仪。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [hæz; həz] [ɪm'pruːvd] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][waɪf] !
And how the neighborhood has improved since she became the Judge's wife !
和 如何 这 邻里 有 改进 自从 她 成为 这 法官的 妻子 !

自从她成为法官夫人以来，社区环境发生了多么大的变化啊！

" [ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ʌv; əv] - [ɪz][fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]
" The administration of Justice of Majornok is far better than that in all the
" 这 行政 的 正义 的 - 是 远的 更好的 比 那 在 全部 这
[səˈraʊndɪŋ] ['vɪlɪdʒəz] .
surrounding villages .
周围 村庄 .

"马约诺克的司法行政比周围所有村庄的都要好得多。"

[oʊld] - [wʌz; wəz] [ɪn'fɔ:rmd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['nebəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]

Old	**Filcsik**	**was**	**informed**	**by**	**his**	**neighbors**	**of**	**the**	**messages**	**she**	**had**
老的	-	曾是	知情的	经过	他的	邻居	的	这	消息	她	有

[ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][sent][tu:; tə][hɪm; ɪm] :

indirectly	**sent**	**to**	**him**	**:**
间接	发送	到	他	:

老菲尔西克从邻居那里得知了她间接传递给他的信息：

[hɜ:r; hər]['fɑ:ðər][ʃʊd; ʃəd][kɔ:l][ɑ:n][hɜ:r; hər] ; [ʃi:; ʃi] [wʊd] [send][ə; eɪ]['wægən][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ;

her	**father**	**should**	**call**	**on**	**her**	**;**	**she**	**would**	**send**	**a**	**wagon**	**for**	**him**	**;**
她	父亲	应该	称呼	在	她	;	她	会	发送	一个	车皮	为了	他	;

如果她父亲来探望她，她会派马车去接他。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [pleɪs] ['daʊni] , [sɪlk] ['kuʃənz] [ɑ:n][ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['wægən] ; [ðæt] [wen'evər]

she	**would**	**place**	**downy**	**,**	**silk**	**cushions**	**on**	**the**	**seat**	**of**	**the**	**wagon**	**;**	**that**	**whenever**
她	会	地方	绒毛状	,	丝绸	靠垫	在	这	座位	的	这	车皮	;	那	每当

[hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] ,

he	**desired**	**,**
他	想要的	,

她会在马车座位上铺上柔软的丝绸靠垫；这样，每当他需要的时候，

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['hʌnid] ['wɪski] ,

day	**and**	**night**	**,**	**he**	**could**	**have**	**honeyed**	**whiskey**	**,**
天	和	夜晚	,	他	可以	有	蜜	威士忌酒	,

他日夜都能喝到蜂蜜威士忌，

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['ɑ:nərd] — [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hɪm'self] [wʊd] [fɜ:rst][baʊ; boʊ][tu:; tə]

and	**that**	**he**	**would**	**be**	**honored**	**—**	**the**	**Judge**	**himself**	**would**	**first**	**bow**	**to**
和	那	他	会	是	荣幸	—	这	法官	他自己	会	第一的	弓	到

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

他会受到尊敬——法官本人会首先向他鞠躬，

[bʌt; bət]['oʊnli] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [fər'gɪv] [hɜ:r; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi]

but	**only**	**that**	**he**	**should**	**come**	**to**	**her**	**and**	**forgive**	**her**	**because**	**she**
但	仅有的	那	他	应该	来	到	她	和	原谅	她	因为	她

[wʌz; wəz][ə'freɪd][hɜ:r'self][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

was	**afraid**	**herself**	**to**	**go**	**to**	**him**	**.**
曾是	害怕的	她自己	到	去	到	他	.

但他只希望他能来原谅她，因为她自己也害怕去见他。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðɪs] [si:md] [tu:; tə] [prə'du:s] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n][oʊld] - .

But	**all**	**this**	**seemed**	**to**	**produce**	**no**	**impression**	**on**	**old**	**Filcsik**	**.**
但	全部	这	似乎	到	生产	不	印象	在	老的	-	.

但这一切似乎都没有给老菲尔奇克留下任何印象。

[jet] [hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [bʌt; bət][dʒʌst][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt] [nɑ:t]['oʊnli]

Yet	**had**	**he**	**been**	**but**	**just**	**to**	**her**	**,**	**he**	**could**	**have**	**helped**	**not**	**only**
然而	有	他	到过	但	只是	到	她	,	他	可以	有	帮助	不是	仅有的

[hɪz; ɪz] [oʊn] [lɑ:t] ,

his	**own**	**lot**	**,**
他的	自己的	很多	,

然而，如果他能公正地对待她，不仅可以改善自己的处境，

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] [fər'evər][ðə; ði][prɑ:'sperəti][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɪt'self]

but	**he**	**could**	**have**	**secured**	**forever**	**the**	**prosperity**	**of**	**the**	**noble**	**village**	**itself**
但	他	可以	有	安全	永远	这	繁荣	的	这	高贵	村庄	本身

.

:
.

但他本可以永远保障这个高贵村庄的繁荣。

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ([ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [strɪkt] ['kɑːnfɪdəns])
Because (and this is written to you in strict confidence)
因为 (和 这 是 书面 到 你 在 严格的 信心)

因为（以下内容绝对保密）

- [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ɪmˈpɑːvərɪʃt] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] ['kʌntri] [ˌðerəˈbaʊt] .
Majornok is the most impoverished village of the entire country thereabout .
- 是 这 最多 贫困 村庄 的 这 全部的 国家 大约 .

马约诺克是该地区全国最贫困的村庄。

[hɜːr; hər]['piːp(ə)l][ɑːr; ər] [pʊr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪtˈself][ɪz] [nɪˈglektɪd] .
Her people are poor and the village itself is neglected .
她 人们 是 贫穷的 和 这 村庄 本身 是 被忽视的 .

她的人民很贫穷，村庄本身也年久失修。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [peɪvd] [striːt] — [nɑːt][ə; eɪ] [brɪdʒ] , [nɔːr][ə; eɪ] [taʊn] [hɔːl][tuː; tə] [gɪv]
It has not a single paved street — not a bridge , nor a Town Hall to give
[ˌaɪ ˈtiː]['dɪgnəti] .
it dignity .

它 有 不是 一个 单身的 铺砌路面 街道 — 不是 一个 桥 , 也不 一个 镇 大厅 到 给
它 尊严 .

它没有一条铺好的街道，没有桥梁，也没有市政厅来赋予它体面。

[ðɪs] [ɪz] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [ɪn][noʊ][waɪz][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] .
This is , it is true , in no wise remarkable .
这 是 , 它 是 真的 , 在 不 明智的 卓越 .

的确，这没什么了不起的。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ['ɑːfəsərz][hæd; həd] ['tʃænst] [əˈpɑːn][ə; eɪ] ['swiːthɑːrt] [ɪn] - ,
None of the county officers had chanced upon a sweetheart in Majornok ,
没有任何 的 这 县 警官 有 偶然 之上 一个 亲爱的 在 - ,

马约诺克县的官员们没有一个人遇到过心仪的对象。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ðerfɔːr] [bɪlt] [ðə; ði] ['kʌntri] [roʊdz][ænd; ənd] [peɪvd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːts] ['oʊnli][ɪn]
and they therefore built the country roads and paved the village streets only in
和 他们 所以 建造 这 国家 道路 和 铺砌路面 这 村庄 街道 仅有的 在
[ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [wer] [ðeɪ] ['friːkwəntli] [went] .
that portion of the county where they frequently went .
那 部分 的 这 县 在哪里 他们 频繁地 去 .

因此，他们只在自己经常去的那部分县里修建乡村公路和铺设村庄街道。

[ðer; ðər][ɪz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] ['kaʊnti] [roʊd][ʌv; əv] - .
There is , for instance , the county road of Csoltó .
那里 是 , 为了 实例 , 这 县 路 的 - .

例如，有 Csoltó 县道。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [smuːð] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɑːlɪʃt] [flɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] - [hæv; həv]
It is as smooth as a polished floor and the people of Bágy have
它 是 作为 光滑的 作为 一个 抛光 地面 和 这 人们 的 - 有
['prɪti] [ɪ'laɪzə] - [tuː; tə] [θæŋk] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ,
pretty Eliza Bitro to thank for it ,
漂亮的 伊丽莎 - 到 感谢 为了 它 ,

它光滑得像抛光的地板，巴吉镇的人们应该感谢美丽的伊丽莎·比特罗。

[waɪl] [ðə; ði] [peɪvd] [roʊdz] [ʌv; əv] - [kɔːl] [fɔːr; fər] ['blesɪŋz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [hed]

while	the	paved	roads	of	Karancsalja	call	for	blessings	upon	the	beautiful	head
尽管	这	铺砌路面	道路	的	-	称呼	为了	祝福	之上	这	美丽的	头

[ʌv; əv] ['mɪstrəs] [dʒɑːn] - .

of	Mistress	John	Vér	.
的	情妇	约翰	-	.

卡兰萨利亚的柏油路呼唤着人们为约翰·维尔夫人的美丽头颅祈福。

[wel] , [sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

Well	,	such	is	the	way	of	the	world	.
出色地	,	这样的	是	这	方式	的	这	世界	.

唉，世事难料。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] ['glɔːrəˌfaɪz] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'taɪər]

The	face	of	a	beautiful	woman	glorifies	the	appearance	of	an	entire
这	脸	的	一个	美丽的	女士	荣耀	这	外貌	的	一个	全部的

['neɪbərhʊd] .

neighborhood	.
邻里	.

一位美丽女子的容颜能提升整个街区的颜值。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] ['bjuːtɪfaɪ] - .

But	it	did	not	beautify	Majornok	.
但	它	做过	不是	美化	-	.

但这并没有美化马约诺克。

[ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kɑːmənli] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['depjuti] ['kaʊnti] [ˌendʒɪ'nɪr] ,

There	it	was	commonly	said	that	the	deputy	county	engineer	,
那里	它	曾是	通常	说	那	这	副	县	工程师	,

那里人们常说，县副工程师

[huː] [prɪ'perd] [ðə; ði] [mæps] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [roʊd] [kə'mɪʃənəz] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [æt; ət] [ðə; ði] ['kaʊnti]

who	prepared	the	maps	for	the	road	commissioners	from	those	at	the	county
WHO	准备	这	地图	为了	这	路	专员	从	那些	在	这	县

[siːt] ,

seat	,
座位	,

那些从县城为公路委员会绘制地图的人，

[hæd; həd] [ɪn'tenʃənəli] [left] [ðə; ði] [pleɪs] [aʊt] ,

had	intentionally	left	the	place	out	,
有	故意	左边	这	地方	出去	,

故意漏掉了这个地方，

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [reprɪ'zentətɪv] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'lektəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊnti]

and	even	that	the	honorable	representatives	and	the	electors	of	the	county
和	甚至	那	这	光荣的	代表	和	这	选举人	的	这	县

[hæd; həd] ['ɔːfərd] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] ['peɪpər] ['gʊldən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['kaʊnti]

had	offered	one	hundred	and	eighty	paper	gulden	to	the	neighboring	county
有	提供	一	百	和	八十	纸	古尔登	到	这	邻接	县

[ʌv; əv] [hɑːnt] ,

of	Hont	,
的	荣誉	,

甚至该县的尊敬的代表和选民还向邻近的洪特县提供了180张纸盾。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kleɪm] - [æz; əz] [ɪts] [oʊn] ,

if	it	would	claim	Majornok	as	its	own	,
如果	它	会	宣称	-	作为	它是	自己的	,

如果它声称马约诺克是它的领土，

[bʌt; bət][hɑːnt] ['kaʊnti] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [pleɪs] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] ['mʌni] .

but	Hont	county	would	not	have	the	place	even	for	money	.
但	荣誉	县	会	不是	有	这	地方	甚至	为了	钱	.

但即使有钱，洪特县也不会买下那块地。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [hæv; həv][hɜːr; hər] , [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][fʌn] [poʊkt] [æt; ət] ,

Why	should	they	have	her	,	that	all	the	fun	poked	at	,
为什么	应该	他们	有	她	,	那	全部	这	乐趣	戳	在	,

他们为什么要拥有她，那个被所有人嘲笑的对象?

[ænd; ənd][ɔːl] [dɪs'greɪs] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] - [ʃʊd; ʃəd][rɪ'vɜːrt][ə'pɑːn][ðə; ði]['ɑːnərəb(ə)l] ['kaʊnti] ?

and	all	disgrace	coming	from	Majornok	should	revert	upon	the	honorable	county	?
和	全部	耻辱	未来	从	-	应该	恢复	之上	这	光荣的	县	?

所有来自马约诺克的耻辱都应该归咎于这个光荣的郡?

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[bʌt; bət] [ɪf] - [hæd; həd]['wɑːntɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

But	if	Filcsik	had	wanted	it	,
但	如果	-	有	通缉	它	,

但如果菲尔西克想要的话，

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [roʊd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm] - ,

there	would	have	been	a	country	road	leading	to	and	from	Majornok	,
那里	会	有	到过	一个	国家	路	领导	到	和	从	-	,

[ɪf] [niːd] [biː; bi] ,

if	need	be	,
如果	需要	是	,

如果需要的话，会有一条乡村公路通往马约诺克。

[wʌn] [kən'strʌktɪd] [ʌv; əv] [red] ['mɑːrb(ə)l] .

one	constructed	of	red	marble	.
一	建造	的	红色的	大理石	.

一座用红色大理石建造的。

[ɔːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] [naʊ] .

All	of	them	would	be	happy	now	.
全部	的	他们	会	是	快乐的	现在	.

他们现在都会很高兴。

[bʌt; bət][hiː; hi][rə'pɛld, rɪ'pɛld][ðə; ði] [gʊd] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [ðə; ði]['skwaɪər] ,

But	he	repelled	the	good	intentions	of	his	Honor	the	Squire	,
但	他	排斥	这	好的	意图	的	他的	荣誉	这	乡绅	,

但他却拒绝了侍从的良好意愿。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['niːdɪd] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][help] ['bædli] [ɪ'nʌf] ,

though	he	needed	some	kind	of	help	badly	enough	,
尽管	他	需要	一些	种类	的	帮助	糟糕	足够的	,

虽然他确实非常需要某种帮助，

[fɔːr; fər][ðə; ði] " ['bʊtˌmekər] [ʌv; əv][gɑːd] " [wʌz; wəz] ['veri] ['miːgəli] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] ['wɜːrldli] [gʊdz]

for	the	"	bootmaker	of	God	"	was	very	meagerly	provided	with	worldly	goods
为了	这	"	制靴匠	的	上帝	"	曾是	非常	微薄	假如	和	世俗	商品

.

:

.

因为这位"上帝的鞋匠"在世俗的财富方面非常匮乏。

[wʌn] [deɪ] [læst] [wiːk] [ðə; ði]['sɪlvər][klɑːsps][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɜːr][kloʊk] ['wɔndəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔfəz]

One	day	last	week	the	silver	clasps	from	his	fur	cloak	wandered	into	the	coffers
一	天	最后的	星期	这	银	扣环	从	他的	毛皮	披风	漫步	进入	这	金库

[ʌv; əv] ['mɪstrəs] ['seidi] ,

of	Mistress	Sadie	,
的	情妇	萨迪	,

上周有一天，他皮草斗篷上的银色搭扣不知怎么掉进了萨迪夫人的金库里。

[ðə; ði]['lændleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['lɪnɪn] [ʃɜːrt] .

the	landlady	of	the	inn	of	"	The	Linen	Shirt	.
这	房东	的	这	客栈	的	"	这	亚麻布	衬衫	.

“亚麻衬衫”旅店的女老板。

" [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][veɪn][ðə; ði] " ['bʊtˌmekər] [ʌv; əv][gɑːd] , " ['ʌðərwaɪz] [hiː; hi] ,

"	But	he	was	not	in	vain	the	"	bootmaker	of	God	,	"	otherwise	He	,
"	但	他	曾是	不是	在	徒劳	这	"	制靴匠	的	上帝	,	"	否则	他	,

但他并非徒劳地被称为“上帝的鞋匠”，否则他.....

[hɪz; ɪz]['oʊnli] ['kʌstəmər] , [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['reskjuː][æt; ət][ə; eɪ][taɪm][ʌv; əv]

his	only	customer	,	would	not	have	come	to	his	rescue	at	a	time	of
他的	仅有的	顾客	,	会	不是	有	来	到	他的	救援	在	一个	时间	的

[hɪz; ɪz] ['gretɪst] [niːd] .

his	greatest	need	.
他的	最	需要	.

他唯一的顾客，在他最需要帮助的时候，并没有伸出援手。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] ['letərz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][meɪl] [kən'teɪnɪŋ] [ten] ,

All	at	once	letters	began	to	come	to	him	by	mail	containing	ten	,
全部	在	一次	信件	开始	到	来	到	他	经过	邮件	包含	十	,

突然间，他开始收到邮寄来的信件，每封信里都装着十封信。

['twenti] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['fɪfti] ['gʊldən] .

twenty	,	or	even	fifty	gulden	.
二十	,	或者	甚至	五十	古尔登	.

二十，甚至五十古尔登。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld] ['kʌstəmər] [huː] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm]

Usually	it	was	the	letter	of	some	old	customer	who	informed	him
通常	它	曾是	这	信	的	一些	老的	顾客	WHO	知情的	他

[ðæt] ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [wel] - [tuː; tə] - [duː][hiː; hi] [naʊ] [wɪʃt] ,

that	having	become	well	-	to	-	do	he	now	wished	,
那	拥有	变得	出色地	-	到	-	做	他	现在	希望	,

通常情况下，来信者是一些老顾客，他们告知他，由于自己现在经济富裕，希望.....

[wɪð; wɪθ] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [greɪt] ['grætɪtuːd] , [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [tuː; tə]['mæstər] - [sʌm; səm][oʊld]

with	expressions	of	great	gratitude	,	to	repay	to	Master	Filcsik	some	old
和	表达式	的	伟大的	感激	,	到	偿还	到	掌握	-	一些	老的

[det] .

debt	.
债务	.

怀着深深的感激之情，为了偿还菲尔西克大师的一些旧情。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , ['æftər][ɔːl] , ['meni] ['ɑːnɪst] [men] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

There	are	,	after	all	,	many	honest	men	living	in	this	world	.
那里	是	,	后	全部	,	许多	诚实的	男人	活的	在	这	世界	.

毕竟，这世上还是有很多诚实的人的。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['detəz] [dɪd][nɑːt] [oʊ] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] ,

For	a	time	he	believed	that	if	the	debtors	did	not	owe	him	anything	,
为了	一个	时间	他	相信	那	如果	这	债务人	做过	不是	欠	他	任何事物	,

他一度认为，如果债务人不欠他任何东西，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [huːz] [neɪm] [tuː] [wʌz; wəz] ['stiːv] .

it	must	have	been	to	his	father	,	whose	name	too	was	Steve	.
它	必须	有	到过	到	他的	父亲	,	谁	姓名	也	曾是	史蒂夫	.

那一定是给他父亲的，他父亲的名字也叫史蒂夫。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][wʌz; wəz] ,

The	only	thing	that	was	remarkable	was	,
这	仅有的	事物	那	曾是	卓越	曾是	,

唯一值得一提的是，

[haʊ] [kʊd; kəd][hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæv; həv]['gɪv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [ə'weɪ][ɑːn]['kredɪt] ?

how	could	his	father	have	given	so	much	away	on	credit	?
如何	可以	他的	父亲	有	给定	所以	很多	离开	在	信用	?

他父亲怎么可能赊账送出那么多东西?

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz][sə'spɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] , [soʊ] [suːn] [dɪd][hiː; hi] [sɑːlv] [ðə; ði]['rɪd(ə)l] .

As	soon	as	his	suspicion	was	aroused	,	so	soon	did	he	solve	the	riddle	.
作为	很快	作为	他的	怀疑	曾是	被唤醒	,	所以	很快	做过	他	解决	这	谜语	.

他一产生怀疑，很快就解开了谜团。

[wʌn][baɪ][wʌn][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['mʌni] ['letərz] [tuː; tə][ðə; ði][dʒʌdʒ] .

One	by	one	he	returned	the	money	letters	to	the	Judge	.
一	经过	一	他	返回	这	钱	信件	到	这	法官	.

他把这些钱信一封封地还给了法官。

[haʊ] [dʌz] [hiː; hi] [der] [tuː; tə][send]['prez(ə)nts][tuː; tə] ['stiːv] - ?

How	does	he	dare	to	send	presents	to	Steve	Filcsik	?
如何	做	他	敢	到	发送	礼物	到	史蒂夫	-	?

他怎么敢给史蒂夫·菲尔西克送礼物?

[dʌz] [nɑːt][ðə; ði][dʒʌdʒ] [noʊ] [ðæt][hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] [ɪz] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['feɪməs]

Does	not	the	Judge	know	that	his	grandmother	is	descended	from	the	famous
做	不是	这	法官	知道	那	他的	祖母	是	下降	从	这	著名的

- ['fæməli][ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] ?

Becsky	family	and	the	like	?
-	家庭	和	这	喜欢	?

法官难道不知道他的祖母是著名的贝克斯基家族的后裔吗?

[ðə; ði] ['mʌni] ['letərz] ['siːst] [tuː; tə] [kʌm] [ˌðer'æftər]

The	money	letters	ceased	to	come	thereafter
这	钱	信件	停止	到	来	此后

此后，汇款信就再也没有寄到。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm] ['meni] [sæd]['taɪdɪŋz] .

but	there	came	many	sad	tidings	.
但	那里	来了	许多	伤心	消息	.

但随之而来的是许多令人悲伤的消息。

['bjuːtɪf(ə)l] ['θɛriːs] - [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['mɔːrtəli] [ɪl] .

Beautiful	Therese	Filcsik	had	become	mortally	ill	.
美丽的	特蕾莎	-	有	变得	致命的	患病的	.

美丽的特蕾莎·菲尔西克身患绝症。

[ɔːl] [werˈɪn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪrtuˈfɔːr] [faʊnd] [ˈpleʒər] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [rɪˈdʒektɪd] ; [pɑːmp][ænd; ənd] [ˈlʌkʃəri]

All	wherein	she	had	heretofore	found	pleasure	she	now	rejected	;	pomp	and	luxury
全部	其中	她	有	此前	成立	乐趣	她	现在	拒绝	;	盛大场面	和	奢华

，

；

，

她过去从中获得快乐的一切都被她摒弃了：浮华和奢华，

[ðə; ði] [faɪn] [ˈveriəs] [ænd; ənd] [dɪˈlɪʃəs] [miːts] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] ;

the	fine	various	and	delicious	meats	she	turned	away	from	;
这	美好的	各种各样的	和	可口的	肉类	她	转向	离开	从	;

她拒绝了各种各样美味的上等肉类；

[rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][hɜːr; hər] [ˈmedsnz] [ænd; ənd] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .

refused	her	medicines	and	expressed	a	wish	to	see	her	father	.
拒绝	她	药物	和	表达	一个	希望	到	看	她	父亲	.

她拒绝服药，并表示想见父亲。

[pʊr] [ˈθɛriːs] !

Poor	Therese	!
贫穷的	特蕾莎	!

可怜的特蕾莎！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈæftər][ɔːl][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd][gɜːrl] !

she	was	after	all	not	such	a	bad	girl	!
她	曾是	后	全部	不是	这样的	一个	坏的	女孩	!

她其实并不算是个坏女孩！

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv] [ˈθɛriːs] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈpresɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][end][ðə; ði][dʒʌdʒ] [hɪmˈself]

And	the	wish	of	Therese	was	so	pressing	that	in	the	end	the	Judge	himself
和	这	希望	的	特蕾莎	曾是	所以	紧迫	那	在	这	结尾	这	法官	他自己

[wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔːr; fər] [oʊld] - .

was	bound	to	call	for	old	Filcsik	.
曾是	边界	到	称呼	为了	老的	-	.

特蕾莎的愿望如此迫切，以至于最终法官本人不得不亲自召来老菲尔奇克。

" [wel] , [oʊld][mæn] , [naʊ] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈweðər] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə]

"	Well	,	old	man	,	now	you	come	with	me	,	you	must	whether	you	want	to
"	出色地	,	老的	男人	,	现在	你	来	和	我	,	你	必须	无论	你	想	到

[ɔːr][nɑːt] ;

or	not	;
或者	不是	;

“好了，老头，现在你跟我走吧，不管你愿不愿意，你都必须走；

[dəunt][dɪˈnaɪ] [ðɪs] [rɪˈkwest] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈveri] [sɪk] [ˈdɔːtər] — "

don't	deny	this	request	of	your	very	sick	daughter	—	"
不	否定	这	要求	的	你的	非常	生病的	女儿	—	"

不要拒绝你重病女儿的请求——

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈdɔːtər] ! "

"	I	have	no	daughter	!	"
"	我	有	不	女儿	!	"

我没有女儿！

" [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] !

"	You	come	with	me	!
"	你	来	和	我	!

你跟我走！

[ðæt] [ɪz] [ˈsetld] ! "

that	is	settled	!	"
那	是	定居	!	"

就这么定了！

" [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] : [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] [rɪ'spektfəli] , [duː][nɑːt] [pres] [ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi]

"	It	cannot	be	:	I	beg	of	you	respectfully	,	do	not	press	me	;	it	cannot	be
"	它	不能	是	:	我	求	的	你	尊敬	,	做	不是	按	我	;	它	不能	是

,

,

,

"不可能：我恳求您，请不要逼我；不可能，

[aɪ][hæv; həv] ['veri] ['ɜːrdʒənt][wɜːrk] . "

I	have	very	urgent	work	.	"
我	有	非常	紧迫的	工作	.	"

我还有非常紧急的工作。

" [duː] [pliːz] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] !

"	Do	please	,	come	with	me	for	my	sake	!
"	做	请	,	来	和	我	为了	我的	清酒	!

"求求你，为了我，跟我走吧！"

" [sed] [ðə; ði][dʒʌdʒ] ['æmɪkəbli] .

"	said	the	Judge	amicably	.
"	说	这	法官	友好地	.

法官友好地说道。

- [said] .

Filcsik	sighed	.
-	叹了口气	.

菲尔西克叹了口气。

['prɑːbəbli] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ə'keɪʒn] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] .

Probably	this	was	the	first	occasion	in	all	his	life	that	he	had	done	so	.
大概	这	曾是	这	第一的	场合	在	全部	他的	生活	那	他	有	完毕	所以	.

这或许是他一生中第一次这样做。

" [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [kʌm] ?

"	You	refuse	to	come	?
"	你	拒绝	到	来	?

你拒绝来吗?

[juː; jʊ][dɪ'skɑːrd][jʊr; jər]['oʊnli][tʃaɪld] ? "

You	discard	your	only	child	?	"
你	丢弃	你的	仅有的	孩子	?	"

你竟然抛弃了你唯一的孩子?

" [jes] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ! "

"	Yes	,	sir	,	if	you	please	!	"
"	是的	,	先生	,	如果	你	请	!	"

"是的，先生，如果您满意的话！"

" [juː; jʊ] !

"	You	!
"	你	!

"你!

[ðə; ði]['aʊtkæst][ʌv; əv][sə'saɪəti] ? "

the	outcast	of	society	?	"
这	被排斥者	的	社会	?	"

社会弃儿?

" [wel] , [sɜːr] , [ðæt] [ɪz][nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

"	Well	,	sir	,	that	is	not	impossible	,
"	出色地	,	先生	,	那	是	不是	不可能的	,

"嗯，先生，这并非不可能。"

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪn] ['kɑːmən] [oʊld] ['bʊtˌmekər] [laɪk] [maɪ'self] [ɪz] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] .

such	a	plain	common	old	bootmaker	like	myself	is	capable	of	doing	anything	.
这样的	一个	清楚的	常见的	老的	制靴匠	喜欢	我	是	有能力的	的	正在做	任何事物	.

像我这样一位平凡的老鞋匠，什么都能做到。

" [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [jʌŋ] ['dʒʌstɪs] [naʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [juːz] [swiːt] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [pər'sweɪʒ(ə)n] [ænd; ənd]

"	The	honorable	young	Justice	now	began	to	use	sweet	words	of	persuasion	and
"	这	光荣的	年轻的	正义	现在	开始	到	使用	甜的	字	的	劝说	和

['prɑːmɪs] ,

promise	,
承诺	,

这位尊敬的年轻法官开始使用甜言蜜语和承诺，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] ['riː'baʊndid] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɑːrb(ə)l] [hɑːrt] [dʒʌst] [æz; əz] [dɪd] [ðə; ði] ['θretnɪŋ]

but	they	all	rebounded	from	the	marble	heart	just	as	did	the	threatening
但	他们	全部	反弹	从	这	大理石	心	只是	作为	做过	这	威胁

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

但是，它们都像那些威胁的话语一样，从大理石般的心脏中反弹了出去。

" [waɪ] [dəunt] [jʊr; jər] [greɪs] , " [hiː; hi] [sed] , " [hæv; həv] [ˌem 'iː] [ə'restɪd] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɪn] ['aɪərnz]

"	Why	don't	your	grace	,	"	he	said	,	"	have	me	arrested	and	put	me	in	irons
"	为什么	不	你的	优雅	,	"	他	说	,	"	有	我	被捕	和	放	我	在	熨斗

?

?
?

“陛下，您为什么不逮捕我，给我戴上镣铐呢？”他说道。

[ðen] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv]

Then	I	will	have
然后	我	将要	有

然后我将拥有

[[ˌpiː 'dʒiː] [eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[tuː; tə] [goʊ] [ə'lɔːŋ] [wer'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] .

to	go	along	wherever	you	may	wish	to	take	me	.
到	去	沿着	无论	你	可能	希望	到	拿	我	.

无论你想带我去哪里，我都愿意跟随你。

" ['æftər] [ɔːl] , [ðə; ði] ['maɪti] [dʒʌdʒ] [huː] [ruːld] ['oʊvər] [ɔːl] [ðə; ði] ['kaʊnti] ,

"	After	all	,	the	mighty	judge	who	ruled	over	all	the	county	,
"	后	全部	,	这	强大的	法官	WHO	裁决	超过	全部	这	县	,

“毕竟，那位统治整个郡县的强大法官，

[wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['bʊtˌmekər] .

was	compelled	to	return	without	the	bootmaker	.
曾是	被迫	到	返回	没有	这	制靴匠	.

被迫空手而归。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd] [nɑːt] [ɪn] [veɪn] [ə; eɪ] ['hɔːri] ['vetərən] ['maɪk(ə)l] - , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi]

But	the	judge	had	not	in	vain	a	hoary	veteran	Michael	Suska	,	for	his	body
但	这	法官	有	不是	在	徒劳	一个	苍老	老将	迈克尔	-	,	为了	他的	身体

['sɜːrvənt] ,

servant	,
仆人	,

但法官并没有白白雇佣一位经验丰富的老兵迈克尔·苏斯卡担任他的贴身侍从。

[huː] [kənˈkɔktid] [ə; eɪ] [ʃruːd] [plæn][tuː; tə] [əˈteɪn] [ðə; ði][end] [dɪˈzaɪrd] .

who	concocted	a	shrewd	plan	to	attain	the	end	desired	.
WHO	捏造的	一个	精明	计划	到	达到	这	结尾	想要的	.

他精心策划了一个巧妙的计划，以达到预期的目的。

" ['greɪʃəs] [sɜːr] !

"	Gracious	Sir	!
"	亲切	先生	!

"仁慈的先生！"

[aɪ] [noʊ] [ðɪs] [mæn] - .

I	know	this	man	Filcsik	.
我	知道	这	男人	-	.

我认识这个人菲尔奇克。

[hiː; hi] [wʊd] [rʌn] ['æftər][ˌjuː 'es][dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pɪg] [wɪl] [rʌn] ['æftər][ə; eɪ] [sæk] [frʌm; frəm]

He	would	run	after	us	just	as	a	little	pig	will	run	after	a	sack	from
他	会	跑步	后	我们	只是	作为	一个	小的	猪	将要	跑步	后	一个	解雇	从

[wɪtʃ] [kɔːrn][ɪz] ['drɑːpɪŋ] ,

which	corn	is	dropping	,
哪个	玉米	是	下降	,

他会像小猪追着掉落玉米粒的麻袋一样追着我们跑。

[ɪf] — "

if	—	"
如果	—	"

如果-"

" [wel] , [wʌt] ? [spiːk] [ʌp] ! "

"	Well	,	what	?	speak	up	!	"
"	出色地	,	什么	?	说话	向上	!	"

"什么？快说！"

" [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [stiːl] [hɪz; ɪz][fɜːr][kloʊk] .

"	If	we	would	steal	his	fur	cloak	.
"	如果	我们	会	偷	他的	毛皮	披风	.

"如果我们能偷走他的皮毛斗篷。"

[hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [dɪˈpend] [əˈpɑːn] [ðæt] [kloʊk] .

His	life	and	death	depend	upon	that	cloak	.
他的	生活	和	死亡	依赖	之上	那	披风	.

他的生死都取决于那件斗篷。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [pɪˈkjuːliər][mæn] — "

He	is	a	very	peculiar	man	—	"
他	是	一个	非常	奇特	男人	—	"

他是个非常古怪的人——

" [wel] , [ðen] , [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [ɪz]['stoʊlən] [əˈweɪ] !

"	Well	,	then	,	see	to	it	that	his	cloak	is	stolen	away	!
"	出色地	,	然后	,	看	到	它	那	他的	披风	是	被盗	离开	!

"那么，就想办法把他的斗篷偷走吧！"

" [ðə; ði] ['hɔːri] ['vetərən] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['betər] [dʒɑːb] .

"	The	hoary	veteran	could	not	be	trusted	with	a	better	job	.
"	这	苍老	老将	可以	不是	是	可信	和	一个	更好的	工作	.

"这位老兵再也找不到比这更好的工作了。"

['evər] [sɪns] [ðə; ði][ˌrevəˈluːʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][tæsk][ɑːn][hænd] .

Ever	since	the	revolution	he	had	no	more	important	task	on	hand	.
曾经	自从	这	革命	他	有	不	更多的	重要的	任务	在	手	.

自革命以来，他再也没有更重要的任务了。

[oʊ] , [wel] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] — [bʌt; bət] ['werfɔ:r] [spi:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [di:dz] [ðen] ?

Oh	,	well	,	in	those	days	—	but	wherefore	speak	of	his	deeds	then	?
哦	,	出色地	,	在	那些	天	—	但	因此	说话	的	他的	契约	然后	?

哦，好吧，在那些日子里——但为什么要谈论他当时的功绩呢?

[noʊ][wʌn] [wʊd] [bɪ'li:v] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

No	one	would	believe	him	now	.
不	一	会	相信	他	现在	.

现在没人会相信他了。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [ðə; ði] [sɪk] ['leɪdi][wʌz; wəz] ['restləs] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [kaʊtʃ] [ə'mɪdst] ['sɪlkən] ['piləuz] ,

In	the	meantime	the	sick	lady	was	restless	on	her	couch	amidst	silken	pillows	,
在	这	与此同时	这	生病的	女士	曾是	不安	在	她	长椅	在……之中	丝	枕头	,

与此同时，那位生病的女士在铺着丝绸枕头的沙发上辗转反侧。

['ʃudəriŋ] [wen'evər] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [wi:lz] .

shuddering	whenever	she	heard	the	noise	of	approaching	wheels	.
颤抖	每当	她	听到	这	噪音	的	接近	车轮	.

每当听到车轮驶近的声音，她都会不寒而栗。

[ʃi:; ʃi][hæf] [li:nd] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ['lɪsnɪŋ] ,

She	half	leaned	on	her	arms	listening	,
她	一半	倾斜	在	她	武器	聆听	,

她半倚着胳膊，听着。

['beriɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [hændz][ɪn][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [blæk] [her] [wɪtʃ] [floʊd] [daʊn] ['oʊvər]

burying	her	emaciated	hands	in	her	long	black	hair	which	flowed	down	over
埋葬	她	瘦弱	双手	在	她	长的	黑色的	头发	哪个	流动	向下	超过

[hɜ:r; hər] [waɪt] [naɪt] [gaʊn] .

her	white	night	gown	.
她	白色的	夜晚	袍	.

她将自己瘦骨嶙峋的双手埋入垂落的黑色长发中，长发披散在白色的睡袍上。

[ʃi:; ʃi][ɪz][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['lɔ:ŋɪŋ] [kæn; kən][dɪ'zaɪər] ,

She	is	provided	with	all	that	her	longing	can	desire	,
她	是	假如	和	全部	那	她	渴望	能	欲望	,

她所渴望的一切都能得到满足。

[jet] [ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['pu:rɪst] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [læks] [helθ] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ]

yet	she	is	the	poorest	being	in	the	world	,	for	she	lacks	health	,	and	something
然而	她	是	这	最贫困	存在	在	这	世界	,	为了	她	缺乏	健康	,	和	某物

[els] — [lʌv] .

else	—	love	.
别的	—	爱	.

然而，她是世界上最贫穷的人，因为她缺乏健康，也缺乏另一种东西——爱。

[ðæt] [lʌv] [ðæt] [bə:nd] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] ['hʌzbənd] [ɪz] [nɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [wɔ:mz]

That	love	that	burned	within	her	for	husband	is	naught	to	the	love	that	warms
那	爱	那	烧伤	之内	她	为了	丈夫	是	零	到	这	爱	那	温暖

[ðə; ði] [hɑ:rt] ,

the	heart	,
这	心	,

她心中对丈夫燃烧的那份爱，与温暖人心的那份爱相比，简直微不足道。

[ðə; ði]['fɪliəl] [lʌv] [fɔ:r; fər]['perənts] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['nevər] [felt] [æz; əz][koʊld][æz; əz] [naʊ] .

the	filial	love	for	parents	,	and	she	never	felt	as	cold	as	now	.
这	孝	爱	为了	父母	,	和	她	绝不	毛毡	作为	寒冷的	作为	现在	.

她对父母有着孝顺的爱，但她从未像现在这样感到寒冷。

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

['nʌθɪŋ] [dʌz] [hɜːr; hər] ['eni] [gʊd] ; [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ɪz]['peɪnf(ə)l]

Nothing	does	her	any	good	;	the	voice	of	the	man	whom	she	loved	is	painful
没有什么	做	她	任何	好的	;	这	嗓音	的	这	男人	谁	她	喜爱	是	痛苦

[tuː; tə][hɜːr; hər] ;

to	her	;
到	她	;

什么都帮不了她；她所爱之人的声音令她痛苦不堪；

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['betər] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt] ['wɔːkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd] [wʊd] [liːv]

it	were	better	he	were	not	walking	at	her	side	and	would	leave
它	是	更好的	他	是	不是	步行	在	她	边	和	会	离开

[hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr'self] ;

her	to	herself	;
她	到	她自己	;

他最好不要走在她身边，让她一个人待着；

[ðə; ði][bed][ɪz][hɑːrd] ; [ɪn][veɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [ʌv; əv][sɪlk][ænd; ənd][sɔːft] ['fɛðɚz] ,

the	bed	is	hard	;	in	vain	it	is	made	of	silk	and	soft	feathers	,
这	床	是	难的	;	在	徒劳	它	是	制成	的	丝绸	和	柔软的	羽毛	,

床很硬；尽管是用丝绸和柔软的羽毛制成的，也无济于事。

[ɪn][veɪn][duː][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [rɪ'piːtɪdli] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ɔːrdər] .

in	vain	do	the	servants	fix	it	and	repeatedly	put	it	in	order	.
在	徒劳	做	这	仆人	使固定	它	和	反复	放	它	在	命令	.

仆人们徒劳地修理它，反复地把它整理好。

[haʊ] [wel] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][laɪ][æt; ət][hoʊm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [pə'tɜːrnl] [ruːf] ,

How	well	would	it	be	if	she	could	lie	at	home	beneath	the	paternal	roof	,
如何	出色地	会	它	是	如果	她	可以	说谎	在	家	下面	这	父系	屋顶	,

如果她能躺在父亲的屋檐下，安享晚年，那该有多好啊！

[haʊ'evər] [pʊr] [ðæt] [hoʊm] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kə'peɪʃəs] [stoʊv] ,

however	poor	that	home	,	beside	the	capacious	stove	,
然而	贫穷的	那	家	,	旁	这	宽敞	火炉	,

然而，即使那间房子很简陋，在宽敞的炉灶旁边，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['belz]

and	she	could	hear	at	the	open	window	the	voice	of	the	evening	bells
和	她	可以	听到	在	这	打开	窗户	这	嗓音	的	这	晚上	铃铛

[ʌv; əv] - ,

of	Majornok	,
的	-	,

她能从敞开的窗户听到马约诺克城傍晚的钟声。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɜːr; hər][koʊld] [fiːt] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪməs] [fɜːr] [kloʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	if	her	cold	feet	were	covered	with	the	famous	fur	cloak	of	her
和	如果	她	寒冷的	脚	是	涵盖	和	这	著名的	毛皮	披风	的	她

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

如果她冰冷的双脚盖上了她父亲那件著名的皮毛斗篷。

[ʌv; əv] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [driːmd] [læst] [naɪt] [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] — [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

Of	this	she	spoke	,	of	this	she	dreamed	last	night	and	behold	—	in	the	morning
的	这	她	辐	,	的	这	她	梦见	最后的	夜晚	和	看哪	—	在	这	早晨

,

,
,

她谈到了这件事，她昨晚梦到了这件事，瞧——在清晨，

[feɪt] [hæd; həd] [fʊl'fɪld] [hɜ:r; hər] [wɪʃ] , [wen] [ʃi:; ʃi] [ə'woʊk] , ['oʊvər][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [red] [kwɪlt] ,

fate	**had**	**fulfilled**	**her**	**wish**	**,**	**when**	**she**	**awoke**	**,**	**over**	**the**	**beautiful**	**red**	**quilt**	**,**
命运	有	已完成	她	希望	, 什么时候		她	醒来	,	超过	这	美丽的	红色的	被子	,

命运实现了她的愿望，当她醒来时，发现自己躺在那条漂亮的红色被子上。

[ðer; ðər] [leɪ] [spred] [aʊt] [hɜ:r; hər] [oʊld] [ə'kweɪntəns] [ðə; ði] [fɜ:r] [kloʊk] .

there	**lay**	**spread**	**out**	**her**	**old**	**acquaintance**	**the**	**fur**	**cloak**	**.**
那里	躺	传播	出去	她	老的	熟人	这	毛皮	披风	.

她的老相识——那件皮毛斗篷——就那样摊开在那里。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['roʊziz] [ænd; ənd] [red] [t'ju:lɪps] [wɪtʃ] ['rendər] [ɪts] ['kɑ:lər] [soʊ] ['prɪti] ,

And	**those**	**roses**	**and**	**red**	**tulips**	**which**	**render**	**its**	**collar**	**so**	**pretty**	**,**
和	那些	玫瑰	和	红色的	郁金香	哪个	使成为	它是	衣领	所以	漂亮的	,

还有那些玫瑰和红郁金香，它们让它的领子看起来如此美丽。

[θroʊ] [ðer; ðər] [ʃeɪdz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['deθli] [peɪl] [feɪs] [ʌv; əv] ['θɛri:s] .

throw	**their**	**shades**	**over**	**the**	**deathly**	**pale**	**face**	**of**	**Therese**	**.**
扔	他们的	色调	超过	这	致命的	苍白	脸	的	特蕾莎	.

他们将墨镜拉到特蕾莎苍白如死的脸上。

[ðɪs] [læst] [ɪn'dʒɔɪd] ['pleʒər] [ɪz] [æz; əz] [swi:t] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [ðə; ði] [fɜ:rst] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

This	**last**	**enjoyed**	**pleasure**	**is**	**as**	**sweet**	**as**	**long**	**ago**	**the**	**first**	**might**	**have**	**been**	**.**
这	最后的	享受	乐趣	是	作为	甜的	作为	长的	前	这	第一的	可能	有	到过	.

最后享受到的这份快乐，和很久以前第一次享受到的快乐一样甜蜜。

['maɪk(ə)l] - [ri'di:md] [hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs] [su:n] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [hi:; hi] ['spekjuleitid] [wel] .

Michael	**Suska**	**redeemed**	**his**	**promise**	**soon**	**enough**	**and**	**he**	**speculated**	**well**	**.**
迈克尔	-	已赎回	他的	承诺	很快	足够的	和	他	推测	出色地	.

迈克尔·苏斯卡很快就兑现了他的承诺，而且他的推测也很准确。

[wen] [oʊld] - [keɪm] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [taɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tævərn] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['lɪnɪn]

When	**old**	**Filcsik**	**came**	**home**	**in**	**the**	**night**	**time**	**from**	**the**	**tavern**	**of**	**"**	**The**	**Linen**
什么时候	老的	-	来了	家	在	这	夜晚	时间	从	这	酒馆	的	"	这	亚麻布

[ʃɜ:rt] " [hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ˌbɜ:rg'lɛriəsli] ['entərd] ,

Shirt	**"**	**he**	**found**	**his**	**house**	**burglariously**	**entered**	**,**
衬衫	"	他	成立	他的	房子	入室盗窃	进入	,

老菲尔西克晚上从“亚麻衬衫”酒馆回家时，发现家里遭了窃贼闯入。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fɜ:r] [kloʊk] [gɔ:n] .

and	**his**	**fur**	**cloak**	**gone**	**.**
和	他的	毛皮	披风	已消失	.

他的皮毛斗篷也不见了。

[ðə; ði] [bɪg] [neɪl] [wʌz; wəz] ['empti] , [bɪ'reft] [ænd; ənd] [ber] [ʌv; əv] [ɪts] ['ɔ:rnəmənt] .

The	**big**	**nail**	**was**	**empty**	**,**	**bereft**	**and**	**bare**	**of**	**its**	**ornament**	**.**
这	大的	指甲	曾是	空的	,	失去	和	裸	的	它是	装饰品	.

那颗大钉子空空如也，没有装饰。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðen] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ɑ:k'toʊbər] .

It	**was**	**then**	**towards**	**the**	**end**	**of**	**October**	**.**
它	曾是	然后	向	这	结尾	的	十月	.

当时已接近十月底。

[ðə; ði] ['wɪntər] [stʊd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] .

The	**winter**	**stood**	**on**	**the**	**threshold**	**of**	**the**	**season**	**.**
这	冬天	站立	在	这	临界点	的	这	季节	.

冬天即将到来。

- [rəumd] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['laʊərɪŋ] [braʊz] , [hɪz; ɪz][hæt] [pʊld] [daʊn] ['sʌlənli]
Filcsik **roamed** **about** **in** **the** **village** **with** **lowering** **brows** **,** **his** **hat** **pulled** **down** **sullenly**
- 漫游 关于 在 这 村庄 和 降低 眉毛 , 他的 帽子 拉 向下 闷闷不乐地
['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .
over **his** **eyes** **.**
超过 他的 眼睛 .

菲尔西克垂着眉头在村子里徘徊，闷闷不乐地把帽子拉低遮住眼睛。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][drɪŋk] ; [hi:; hi] ['ʌtəd] [noʊ][wɜ:rd] .
He **did** **not** **drink** **;** **he** **uttered** **no** **word** **.**
他 做过 不是 喝 ; 他 说出 不 单词 .

他没有喝酒，也没有说话。

[hɪz; ɪz]
His
他的

他的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **10** **]**
[页 -]

[第10页]

[ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [kəm'pli:tli] [broʊk] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
misfortune **completely** **broke** **him** **down** **.**
不幸 完全地 打破 他 向下 .

不幸彻底击垮了他。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tu:; tə] [lʊk] ['ɪntu:][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][men] ,
He **was** **afraid** **to** **look** **into** **the** **eyes** **of** **men** **,**
他 曾是 害怕的 到 看 进入 这 眼睛 的 男人 ,

他不敢直视男人的眼睛。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [fɪrd] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ɔ:l] [wʊd] [kʌm] [ðə; ði] [mə'lɪʃəs]
because **he** **feared** **that** **from** **the** **lips** **of** **all** **would** **come** **the** **malicious**
因为 他 害怕 那 从 这 嘴唇 的 全部 会 来 这 恶意
['kwestʃən] ,
question **,**
问题 ,

因为他担心所有人都会说出那句恶意的话。

" [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['feɪməs] [fɜ:r] [kloʊk] ?
" **What** **has** **become** **of** **your** **famous** **fur** **cloak** **?**
" 什么 有 变得 的 你的 著名的 毛皮 披风 ?

“你那件著名的皮草斗篷去哪儿了？”

" [bʌt; bət][hoʊp][dɪd][nɑ:t] [fər'seɪk] [hɪm; ɪm] .
" **But** **hope** **did** **not** **forsake** **him** **.**
" 但 希望 做过 不是 背叛 他 .

但希望并没有抛弃他。

[hi:; hi][felt][ˌaɪ 'ti:][ðæt] [ðə; ði] [dɪr] ['treʒər] [wʊd] [er] [lɔ:ŋ] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
He **felt** **it** **that** **the** **dear** **treasure** **would** **ere** **long** **come** **back** **to** **him** **.**
他 毛毡 它 那 这 亲爱的 宝藏 会 埃雷 长的 来 后退 到 他 .

他觉得那件珍贵的宝物很快就会回到他身边。

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][lɔ:st] ; [hu:'evər] [stoʊl][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][ju:z][ˌaɪ 'ti:] .
It **could** **not** **be** **lost** **;** **whoever** **stole** **it** **could** **not** **use** **it** **.**
它 可以 不是 是 丢失的 ; 谁 偷窃 它 可以 不是 使用 它 .

它不可能丢失；无论谁偷走它，都无法使用它。

[ðə; ði] [hoʊl] ['kaʊnti] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] .

The	whole	county	knew	it	to	be	his	.
这	所有的	县	知道	它	到	是	他的	.

全县都知道那是他的。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][mɪ'steɪkən] .

And	he	was	not	mistaken	.
和	他	曾是	不是	错误	.

他的判断没有错。

[ðə; ði] [nuːz] [keɪm] [ðæt] [ðə; ði] [θiːvz] [wɜːr; wər] [kɔːt] [ænd; ənd][ðə; ði]['stoʊlən]['prɑːpərti] [rɪ'kʌvərd]

The	news	came	that	the	thieves	were	caught	and	the	stolen	property	recovered
这	消息	来了	那	这	窃贼	是	捕捉	和	这	被盗	财产	恢复

[ænd; ənd][wʌz; wəz][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [dʒʌdʒ] .

and	was	by	that	time	in	the	hands	of	the	County	Judge	.
和	曾是	经过	那	时间	在	这	双手	的	这	县	法官	.

消息传来，窃贼已被抓获，被盗财物已被追回，并已交由县法官保管。

[wɪ'ðɪn] [fɔːr] [deɪz] [ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] ['oʊnər] [kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] ,

Within	four	days	the	rightful	owner	could	recover	it	,
之内	四	天	这	正当的	所有者	可以	恢复	它	,

四天内，合法所有者即可取回物品。

[ɔːr] [els] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːkʃənd] [ɔːf][æz; əz]['prɑːpərti] [faʊnd] [ɔːr] [rɪ'kʌvərd] [huːz] ['oʊnər]

or	else	it	would	be	auctioned	off	as	property	found	or	recovered	whose	owner
或者	别的	它	会	是	拍卖	离开	作为	财产	成立	或者	恢复	谁	所有者

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd] .

could	not	be	identified	.
可以	不是	是	已识别	.

否则，它将作为无法确定所有者的遗物被拍卖。

[ɪ'miːdiətli] [hiː; hi]['stɑːrtɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] ;

Immediately	he	started	on	his	way	to	the	castle	to	reclaim	it	;
立即地	他	开始	在	他的	方式	到	这	城堡	到	回收	它	;

他立即启程前往城堡，准备将其夺回；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [ə; eɪ]['sekənd] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][dɪ'mænd][hɪz; ɪz] [oʊn] .

he	did	not	hesitate	a	second	,	he	went	to	demand	his	own	.
他	做过	不是	犹豫	一个	第二	,	他	去	到	要求	他的	自己的	.

他没有丝毫犹豫，立刻去索要自己的那份。

[ðə; ði] ['kaʊnti] [dʒʌdʒ] [meɪd] [noʊ][əb'dʒɛkʃənz] ,

The	County	Judge	made	no	objections	,
这	县	法官	制成	不	反对意见	,

县法官没有提出异议。

[hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði][fɜːr][kloʊk][wʌz; wəz][ðer; ðər][ænd; ənd]['saɪləntli] ['bekənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

he	admitted	that	the	fur	cloak	was	there	and	silently	beckoned	him	to
他	承认	那	这	毛皮	披风	曾是	那里	和	默默	招手	他	到

['fɑːloʊ] .

follow	.
跟随	.

他承认那件皮毛斗篷就在那里，并默默地示意他跟上。

[θruː] ['meni] [braɪt] [ruːmz; rʊmz][ɑːn][ðə; ði] [flɔːrz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [faɪn]['kɑːrpəts][wɜːr; wər] [spred] ,

Through	many	bright	rooms	on	the	floors	of	which	fine	carpets	were	spread	,
通过	许多	明亮的	房间	在	这	楼层	的	哪个	美好的	地毯	是	传播	,

穿过许多明亮的房间，房间里铺着精美的地毯，

- [trɑːd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌdi] [buːts] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][dʒʌdʒ] [ʌn'tɪl][æt; ət][læst] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət]

Filcsik	trod	with	his	muddy	boots	behind	the	Judge	until	at	last	they	arrived	at
-	践踏	和	他的	浑	靴子	在后面	这	法官	直到	在	最后的	他们	到达的	在

[ə; eɪ][dɑːrk] [ruːm] .

a	dark	room	.
一个	黑暗的	房间	.

菲尔西克穿着沾满泥巴的靴子跟在法官身后，最后他们来到了一间黑暗的房间。

" [ðer; ðər][ɪz][jʊr; jər][fɜːr][kloʊk] , " [ðə; ði][dʒʌdʒ] [sed] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd]

"	There	is	your	fur	cloak	,	"	the	Judge	said	with	trembling	voice	and	pointed
"	那里	是	你的	毛皮	披风	,	"	这	法官	说	和	发抖	嗓音	和	尖

[tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

to	a	corner	,
到	一个	角落	,

“你的皮大衣在那里，”法官声音颤抖地说，并指着一个角落。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

"	take	it	!
"	拿	它	!

“拿去吧！”

" [ðə; ði][oʊld] [aɪz] [bɪ'keɪm] [bʌt; bət] ['sloʊli] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

"	The	old	eyes	became	but	slowly	accustomed	to	the	darkness	,
"	这	老的	眼睛	成为	但	缓慢地	习惯	到	这	黑暗	,

老花眼慢慢地适应了黑暗。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər] [wens] [grəunz] [ænd; ənd] [moʊnz] [keɪm] .

but	he	found	his	way	to	the	corner	whence	groans	and	moans	came	.
但	他	成立	他的	方式	到	这	角落	何处	呻吟	和	呻吟	来了	.

但他还是找到了发出呻吟声的角落。

[ðə; ði][dʒʌdʒ] [stept] [ʌp][ænd; ənd] [wɪð'druː] [ðə; ði][bed] - ['kɜːrt(ə)n] , - ['stægərd] [bæk] .

The	Judge	stepped	up	and	withdrew	the	bed	-	curtain	,	Filcsik	staggered	back	.
这	法官	步	向上	和	退出	这	床	-	窗帘	,	-	交错	后退	.

法官走上前去，拉开了床帘，菲尔西克踉跄后退。

['θɛriːs] [leɪ][ðer; ðər] , [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ]['broʊkən] [stemd]

Therese	lay	there	,	pale	as	a	broken	stemmed
特蕾莎	躺	那里	,	苍白	作为	一个	破碎的	茎

特蕾莎躺在那里，脸色苍白得像一根断茎的树枝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['lɪli] , [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [blæk] ['aɪlæʃɪz] [kloʊzd] , [hɜːr; hər] [fiːt] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪməs] ['tuːlɪp]

lily	,	her	long	black	eyelashes	closed	,	her	feet	covered	with	the	famous	tulip
百合	,	她	长的	黑色的	睫毛	关闭	,	她	脚	涵盖	和	这	著名的	郁金香

[im'brɔidəd] [fɜːr][kloʊk] .

embroidered	fur	cloak	.
绣花	毛皮	披风	.

莉莉，长长的黑色睫毛紧闭着，脚上披着著名的郁金香刺绣皮草斗篷。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [naʊ] ['daɪɪŋ] , [æn; ən]['eɪndʒl] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə] [ðɪs]

She	was	beautiful	even	though	now	dying	,	an	angel	saying	good	-	bye	to	this
她	曾是	美丽的	甚至	尽管	现在	垂死	,	一个	天使	说	好的	-	再见	到	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

她即便在弥留之际依然美丽动人，宛如一位天使在向这个世界告别。

[wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['hʌrɪŋ] ?
Where is she hurrying ?
在哪里 是 她 匆忙 ?

她急着去哪儿?

[tuː; tə][ðə; ði]['hev(ə)n][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌns] [keɪm] .
To the heaven from which she once came .
到 这 天堂 从 哪个 她 一次 来了 .

回到她曾经来自的天堂。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [ə'gen] ['oʊpən] [ðoʊz] ['tʃɑːrmɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːrz] ,
It may be that she will never again open those charming eyes of hers ,
它 可能 是 那 她 将要 绝不 再次 打开 那些 迷人 眼睛 的 她的 ,

或许她再也不会睁开那双迷人的眼睛了。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [glæns] [soʊ] ['ɑːrtʃli] , [ɔːr] [ðoʊz] [lɪps][ʌv; əv][hɜːrz] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kɪs] [wʌz; wəz] [sʌtʃ]
which could glance so archly , or those lips of hers which to kiss was such
哪个 可以 瞥一眼 所以 傲慢的 , 或者 那些 嘴唇 的 她的 哪个 到 吻 曾是 这样的
[suˈpriːm] [blɪs] .
supreme bliss .
最高 极乐 .

她那双能如此俏皮地瞥人一眼的嘴唇，或是她那双能让人感到无比幸福的嘴唇。

- [stʊd] [mjuːt] , ['moʊʃnləs] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [θɔːt] , [bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ;
Filcsik stood mute , motionless , as if in thought , but only for a minute ;
- 站立 沉默的 , 静止不动 , 作为 如果 在 想法 , 但 仅有的 为了 一个 分钟 ;

菲尔西克沉默不语，一动不动地站在那里，仿佛在思考什么，但只持续了一分钟;

[ðen] [hiː; hi]['boʊldli] [stept] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['daɪɪŋ] ,
then he boldly stepped up to the dying ,
然后 他 大胆地 步 向上 到 这 垂死 ,

然后他勇敢地走到垂死之人面前，

[ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf] [ðæt] [kloʊk][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['paɪnd][soʊ] [mʌtʃ] .
and took off that cloak for which she had pined so much .
和 采取 离开 那 披风 为了 哪个 她 有 松开 所以 很多 .

她脱下了那件她一直渴望拥有的斗篷。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ][juːz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]['eni] [mɔːr] .
It may be that she would have no use for it any more .
它 可能 是 那 她 会 有 不 使用 为了 它 任何 更多的 .

或许她以后再也用不着它了。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['eɪndʒl][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [muːv] .
The dying angel did not even move .
这 垂死 天使 做过 不是 甚至 移动 .

垂死的天使甚至一动不动。

- [hænd][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n]['tremb(ə)l] .
Filcsik's hand did not even tremble .
- 手 做过 不是 甚至 颤抖 .

菲尔西克的手甚至没有颤抖一下。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][kæst][ə; eɪ][læst] [glæns] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['dɔːtər] .
He did not even cast a last glance on his dying daughter .
他 做过 不是 甚至 投掷 一个 最后的 瞥一眼 在 他的 垂死 女儿 .

他甚至没有回头看一眼即将离世的女儿。

[mjuːt] , [wɪˈðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ]['sɪləb(ə)l] , [hiː; hi] [went] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][peɪn][hɪm; ɪm] .
Mute , without uttering a syllable , he went out as if nothing could pain him .
沉默的 , 没有 发出声音 一个 音节 , 他 去 出去 作为 如果 没有什么 可以 疼痛 他 .

他一言不发，默默地走了出去，仿佛没有什么能让他感到痛苦。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][tɜːrn] [bæk] [wen] [ðə; ði][dʒʌdʒ] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]

He	did	not	even	turn	back	when	the	Judge	,	as	he	was	crossing	the
他	做过	不是	甚至	转动	后退	什么时候	这	法官	,	作为	他	曾是	过境	这

['θreʃhoʊld] ,

threshold	,
临界点	,

当法官跨过门槛时，他甚至都没有回头。

['sævɪdʒli] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['epɪθet] , " ['hiːðn] !

savagely	addressed	to	him	the	epithet	,	"	Heathen	!
野蛮地	已解决	到	他	这	别名	,	"	异教徒	!

他恶狠狠地辱骂他："异教徒！"

" [ˌaʊt'saɪd] , [hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] ['raɪtf(ə)l] ['prɑːpərti] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ]

"	Outside	,	he	hung	his	rightful	property	around	his	neck	,	and	notwithstanding
"	外部	,	他	悬挂	他的	正当的	财产	大约	他的	脖子	,	和	虽然

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [dɑːrk] ,

that	it	had	become	dark	,
那	它	有	变得	黑暗的	,

"在外面，他把自己的财产挂在脖子上，尽管天色已黑，

[hiː; hi]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][hoʊm][baɪ][æn; ən][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] [ruːt] .

he	started	for	home	by	an	unused	route	.
他	开始	为了	家	经过	一个	未使用的	路线	.

他沿着一条无人走过的路开始回家。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][men][dʒʌst] [ðen] .

He	did	not	want	to	meet	with	men	just	then	.
他	做过	不是	想	到	见面	和	男人	只是	然后	.

他当时不想见男人。

[hiː; hi]['prɑːbəbli] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ][mæn] .

He	probably	felt	that	he	was	no	longer	a	man	.
他	大概	毛毡	那	他	曾是	不	更长	一个	男人	.

他可能觉得自己不再像个男人了。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [nɔːt] [kʊd; kəd][biː; bi] [riːd] ; ['siːmɪŋli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kɑːm] .

From	his	face	naught	could	be	read	;	seemingly	it	was	calm	.
从	他的	脸	零	可以	是	读	;	似乎	它	曾是	冷静的	.

他脸上看不出任何情绪，表面上看起来很平静。

['prɑːbəbli][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [ɪk'sprest] [sʌm; səm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [riː'geɪnd] [fɜːr]

Probably	it	even	expressed	some	satisfaction	on	account	of	the	regained	fur
大概	它	甚至	表达	一些	满意	在	帐户	的	这	恢复	毛皮

[kloʊk] .

cloak	.
披风	.

或许它还因为找回了皮毛斗篷而感到一丝满意。

['truːli][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][stoʊn][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] .

Truly	there	must	be	a	stone	in	the	place	of	the	heart	of	this	man	.
真的	那里	必须	是	一个	石头	在	这	地方	的	这	心	的	这	男人	.

这个人的心里一定装着一块石头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['rɪvjələt][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['maʊnt(ə)n]['oʊpənɪŋ] ,

When	he	reached	the	rivulet	at	the	foot	of	the	Majornok	mountain	opening	,
什么时候	他	达到	这	溪流	在	这	脚	的	这	-	山	开幕	,

当他到达马约诺克山脚下的溪口时，

([dʒʌst][ðer; ðər] [wer] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] ,

(	just	there	where	,	it	is	said	,
(	只是	那里	在哪里	,	它	是	说	,

（据说就在那里，

[ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] ['mɪstrəs] - [raɪdz] ['naɪtli] [ɑːn] ['fraɪt(ə)nd] ['hɔːrsɪz]) [hiː; hi] ['stʌmbld] ['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] .

the	soul	of	Mistress	Gebyi	rides	nightly	on	frightened	horses	)	he	stumbled	over	something	in	the	way	.
这	灵魂	的	情妇	-	骑行	每晚	在	害怕	马匹	)	他	踉跄	超过	某物	在	这	方式	.

（格比夫人的灵魂每晚都骑着受惊的马匹）他被路上的东西绊倒了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɛgərz] [bæg] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['piːsɪz] [ʌv; əv][draɪ] [bred] .

It	was	a	beggar's	bag	filled	with	pieces	of	dry	bread	.
它	曾是	一个	乞丐的	包	已填	和	件	的	干燥	面包	.

那是一个乞丐的袋子，里面装满了干面包屑。

[ɪts] ['oʊnər] [mʌst; məst][hæv; həv] [preɪd] [sək'sesfəli] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] [bred] [ðer; ðər]['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [tə'mɑːroʊ] .

Its	owner	must	have	prayed	successfully	—	there	was	enough	of	the	daily	bread	there	even	for	tomorrow	.
它是	所有者	必须	有	祈祷	成功地	—	那里	曾是	足够的	的	这	日常的	面包	那里	甚至	为了	明天	.

它的主人一定祈祷成功了——那里的面包足够吃到明天。

[bʌt; bət][loʊ] !

But	lo	!
但	洛	!

但是，瞧！

[ðer; ðər][laɪz][ðə; ði]['oʊnər] [ˌðer'ʌv] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [triː] , [ə; eɪ] ['rægɪd] ['begər] ['wʊmən] , [ɪn][hɜːr; hər] [læp][ə; eɪ][tʃaɪld] .

there	lies	the	owner	thereof	beneath	a	tree	,	a	ragged	beggar	woman	,	in	her	lap	a	child	.
那里	谎言	这	所有者	其中	下面	一个	树	,	一个	破烂不堪	乞丐	女士	,	在	她	膝	一个	孩子	.

树下躺着它的主人，一个衣衫褴褛的乞丐妇人，怀里抱着一个孩子。

[hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði][bæg][æt; ət][ðer; ðər][saɪd][ænd; ənd] [ðen] [lɪt][ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə] [siː] ['betər] ['weðər] [ɔːr][nɑːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ded] .

He	placed	the	bag	at	their	side	and	then	lit	a	match	to	see	better	whether	or	not	they	were	dead	.
他	放置	这	包	在	他们的	边	和	然后	点燃	一个	匹配	到	看	更好的	无论	或者	不是	他们	是	死的	.

他把袋子放在他们身边，然后点燃一根火柴，以便更清楚地看清他们是否已经死亡。

[ðer; ðər] ['hevi] ['briːðɪŋ] [rɪ'viːld] [ðæt] [bəuθ][wɜːr; wər][ə'laɪv] , ['mʌðər] [ænd; ənd][tʃaɪld] ;

Their	heavy	breathing	revealed	that	both	were	alive	,	mother	and	child	;
他们的	重的	呼吸	揭晓	那	两个都	是	活	,	母亲	和	孩子	;

他们沉重的呼吸表明母子二人还活着；

[ɪg'zɔːstɪŋ] [fə'tiːg] [ə'loʊn][kʊd; kəd][hæv; həv][sent][ðem; ðəm]['ɪntuː] [sʌtʃ] [prə'faʊnd] ['slʌmbər] .

exhausting	fatigue	alone	could	have	sent	them	into	such	profound	slumber	.
精疲力竭	疲劳	独自的	可以	有	发送	他们	进入	这样的	深刻的	睡眠	.

单凭极度疲劳就足以让他们进入如此沉睡的状态。

[ðə; ði][koʊld] ['weðər] , [ðə; ði] ['bɪtər] [wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] ['rægɪd] [dres] [ɑːr; ər][nɑːt] ['feɪvərəbl] [tuː; tə]

The	cold	weather	,	the	bitter	wind	and	the	ragged	dress	are	not	favorable	to
这	寒冷的	天气	,	这	苦的	风	和	这	破烂不堪	裙子	是	不是	有利	到

[sʌtʃ] [sliːp] .

such	sleep	.
这样的	睡觉	.

寒冷的天气、刺骨的寒风和破烂的衣衫都不利于这样的睡眠。

['oʊnli] [ðeɪ] [kæn; kən] [sliːp] [æz; əz] [ðiːz] [duː] , [huː] [ɑːr; ər] [ɪg'zɔːstɪd] .

Only	they	can	sleep	as	these	do	,	who	are	exhausted	.
仅有的	他们	能	睡觉	作为	这些	做	,	WHO	是	筋疲力尽的	.

只有那些筋疲力尽的人才能睡得像他们一样香甜。

[ðer; ðər]['feɪsɪz] , [ɪ'speʃəli] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ,

Their	faces	,	especially	that	of	the	child	,
他们的	面孔	,	尤其	那	的	这	孩子	,

他们的脸，尤其是孩子的脸，

[ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [bluː] [frʌm; frəm][koʊld][ænd; ənd][ðə; ði]['taɪni] [lɪmz] ['tremb(ə)l][laɪk]['froʊz(ə)n]['dʒeli] .

are	already	blue	from	cold	and	the	tiny	limbs	tremble	like	frozen	jelly	.
是	已经	蓝色的	从	寒冷的	和	这	微小的	四肢	颤抖	喜欢	冷冻	果冻	.

它们已经冻得发青，细小的四肢像冻果冻一样颤抖。

- [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz][paɪp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] , [fɪld] [ænd; ənd][lɪt][ˌaɪ 'tiː] ,

Filcsik	took	out	his	pipe	from	the	pocket	of	his	coat	,	filled	and	lit	it	,
-	采取	出去	他的	管道	从	这	口袋	的	他的	外套	,	已填	和	点燃	它	,

菲尔西克从外套口袋里掏出烟斗，装满烟草，点燃。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['sliːpɚz] .

and	then	sat	down	on	the	ground	beside	the	sleepers	.
和	然后	卫星	向下	在	这	地面	旁	这	卧铺	.

然后他坐在了睡着的人旁边的地上。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

He	looked	at	them	a	long	time	.
他	看起来	在	他们	一个	长的	时间	.

他盯着他们看了很久。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['veri] [wel] ; [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][stɑːrz] .

He	could	see	very	well	;	the	sky	was	full	of	stars	.
他	可以	看	非常	出色地	;	这	天空	曾是	满的	的	明星	.

他视力很好，天空布满了繁星。

[ðə; ði][stɑːrz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][pər'hæps] ['bekənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .

The	stars	looked	at	him	and	perhaps	beckoned	to	him	encouragingly	.
这	明星	看起来	在	他	和	也许	招手	到	他	令人鼓舞的是	.

群星注视着他，或许是在鼓励他。

[ɔːl] [æt; ət][wʌns][hiː; hi][bent] ['loʊər] ['oʊvər][ðə; ði] ['sliːpɚz] ; [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] [pər'spaɪr] ,

All	at	once	he	bent	lower	over	the	sleepers	;	his	forehead	was	perspiring	,
全部	在	一次	他	弯曲	降低	超过	这	卧铺	;	他的	前额	曾是	出汗	,

他突然俯身靠近熟睡的人们；他的额头上渗出了汗珠。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [boʊd] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪməs] [fɜːr][kloʊk] [slɪpt] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

his	head	was	bowed	down	and	the	famous	fur	cloak	slipped	off	his	shoulders	.
他的	头	曾是	鞠躬	向下	和	这	著名的	毛皮	披风	滑倒了	离开	他的	肩膀	.

他低着头，那件著名的皮毛斗篷从他的肩上滑落。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːrm] ['enihaʊ] .

It	was	well	,	for	he	was	warm	anyhow	.
它	曾是	出色地	,	为了	他	曾是	温暖的	无论如何	.

那也好，反正他身上很暖和。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][fɜːr][kloʊk] ['nevər] ['bəːdnd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [naʊ] ;

And	then	the	fur	cloak	never	burdened	him	as	much	as	now	;
和	然后	这	毛皮	披风	绝不	负担	他	作为	很多	作为	现在	;

那时，那件皮毛斗篷从未像现在这样给他带来如此沉重的负担；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [æz; əz] ['hevi] [æz; əz][æt; ət]['prez(ə)nt] .

it	had	never	been	as	heavy	as	at	present	.
它	有	绝不	到过	作为	重的	作为	在	展示	.

它从未像现在这样沉重过。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [daʊn] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði]

When	it	slipped	down	,	he	suddenly	picked	it	up	and	spread	it	over	the
什么时候	它	滑倒了	向下	,	他	突然	挑选	它	向上	和	传播	它	超过	这

[tuː] ['sliːpɚz] .

two	sleepers	.
二	卧铺	.

它滑落下来后，他猛地捡起来，铺在两个睡着的人身上。

[ðen] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['θɔːtfəli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] [tɔːrdz] [hoʊm]

Then	he	jumped	up	and	slowly	and	thoughtfully	began	to	walk	towards	home
然后	他	跳了起来	向上	和	缓慢地	和	深思熟虑	开始	到	走	向	家

.

:

.

然后他跳了起来，缓缓地、若有所思地朝家的方向走去。

[wʌns] [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , [ðen] [riː'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps] .

Once	he	stood	still	,	then	retraced	his	steps	.
一次	他	站立	仍然	,	然后	重走	他的	步骤	.

他站定后，又原路返回。

[dɪd][hiː; hi][ɪn'tend][tuː; tə][goʊ] [bæk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?

Did	he	intend	to	go	back	for	it	?
做过	他	打算	到	去	后退	为了	它	?

他打算回去取吗?

[noʊ] , [noʊ] !

No	,	no	!
不	,	不	!

不，不!

[wʌt] [wʊd] [ðoʊz] ['mɪljən] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ə'bʌv] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] !

what	would	those	million	eyes	looking	at	him	from	above	say	to	that	!
什么	会	那些	百万	眼睛	寻找	在	他	从	多于	说	到	那	!

如果头顶上那百万双眼睛正注视着他，他们会作何感想呢!

[naʊ] [hiː; hi] ['hɜːrid] ; [hiː; hi]['ɔːlmoʊst][ræn] [tɔːrdz] [hoʊm] .

Now	he	hurried	;	he	almost	ran	towards	home	.
现在	他	慌忙	;	他	几乎	跑	向	家	.

他加快脚步，几乎是跑着回家的。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz]['kwaɪət][bʌt; bət][koʊld] .

The	night	was	quiet	but	cold	.
这	夜晚	曾是	安静的	但	寒冷的	.

夜色静谧，却寒冷。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][fɜːr][kloʊk][ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][felt][noʊ][koʊld] .

The	old	man	was	without	his	fur	cloak	and	yet	he	felt	no	cold	.
这	老的	男人	曾是	没有	他的	毛皮	披风	和	然而	他	毛毡	不	寒冷的	.

老人没有穿皮毛斗篷，却一点也不觉得冷。

[wʌn] [θɔːt] [wɔːmd] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] , [ɪn] [ðæt] [pleɪs] [wer] ['ʌðər] [men] [hæv; həv] [ðer; ðər] ['hɑːrts]

One	thought	warmed	him	within	,	in	that	place	where	other	men	have	their	hearts
一	想法	温暖	他	之内	,	在	那	地方	在哪里	其他	男人	有	他们的	心

[bʌt; bət] [wer] ,

but	where	,
但	在哪里	,

一个念头温暖了他的内心，在那片其他男人心之所系的地方，而他却.....

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] [bɪ'liːf] , ['prɑːvɪdəns] [hæd; həd] ['sʌbstɪtjutɪd] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ][stoʊn] .

according	to	general	belief	,	providence	had	substituted	in	him	a	stone	.
根据	到	一般的	信仰	,	普罗维登斯	有	替代	在	他	一个	石头	.

人们普遍认为，上帝用一块石头代替了他。

[sɪns] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][noʊ][fɜːr][kloʊk] .

Since	that	time	he	has	had	no	fur	cloak	.
自从	那	时间	他	有	有	不	毛皮	披风	.

自那时起，他就再也没有皮毛斗篷了。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [stɪl] [pə'zest] [ˌaɪ 'tiː] .

But	for	all	that	he	speaks	of	it	as	if	he	still	possessed	it	.
但	为了	全部	那	他	说话	的	它	作为	如果	他	仍然	拥有	它	.

但他谈起这件事时，就好像他仍然拥有它一样。

[hiː; hi][brægz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][bets][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

He	brags	of	it	,	he	bets	on	it	.
他	吹嘘	的	它	,	他	赌注	在	它	.

他以此为荣，还为此打赌。

[men] [noʊ] [ðə; ði][fækt] [ɔːl'redi] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][vaɪ'tuːpəreɪtɪv]

Men	know	the	fact	already	and	were	they	not	afraid	of	his	vituperative
男人	知道	这	事实	已经	和	是	他们	不是	害怕的	的	他的	谩骂

[prəʊ'klɪvɪtiːz] [ðeɪ] [wʊd] [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;

proclivities	they	would	laugh	at	him	;
倾向	他们	会	笑	在	他	;

男人们早就知道这件事，如果不是害怕他恶语相向的倾向，他们就会嘲笑他；

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðeɪ] [dəunt][kən'sɜːrn] [ðəm'selvz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

as	it	is	,	they	don't	concern	themselves	about	him	.
作为	它	是	,	他们	不	忧虑	他们自己	关于	他	.

事实上，他们并不关心他。

[gɑːd] , [men] , [hæv; həv] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['gɑːdləs] , [ˌʌn'krɪstʃən]

God	,	men	,	have	turned	from	him	because	he	is	a	godless	,	unchristian
上帝	,	男人	,	有	转向	从	他	因为	他	是	一个	无神论者	,	非基督教徒

['feloʊ] .

fellow	.
同伴	.

上帝和世人都离他而去，因为他是一个无神论的、非基督徒的人。

[ɪf] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [hiː; hi][daɪz][ɑːn][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [strɔː] ,

If	one	of	these	days	he	dies	on	a	heap	of	straw	,
如果	一	的	这些	天	他	死亡	在	一个	堆	的	稻草	,

如果有一天他死在了一堆稻草上，

[ə; eɪ]['reɪv(ə)n][ɔːr][ə; eɪ] [kroʊ] [wɪl] [ækt][æz; əz] ['mɔːrnər] ,

a	raven	or	a	crow	will	act	as	mourner	,
一个	乌鸦	或者	一个	乌鸦	将要	行为	作为	哀悼者	,

渡鸦或乌鸦将扮演哀悼者的角色。

[ðə; ði] [dɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] [wɪl] [bi:; bi][hɪz; ɪz] ['restɪŋ] [pleɪs] .

the	ditch	of	the	churchyard	will	be	his	resting	place	.
这	沟	的	这	墓地	将要	是	他的	休息	地方	.

教堂墓地的沟渠将成为他的安息之地。

[hɪr] ['ɛndɛθ] [ðɪs] [və'reɪʃəs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] " ['hi:ðn] ['mæstər] - " [wer'ɪn] [ɪz] ['evɪdəntli]

Here	endeth	this	Veracious	History	of	"	Heathen	Master	Filcsik	"	Wherein	is	evidently
这里	结束	这	诚实的	历史	的	"	异教徒	掌握	-	"	其中	是	显然

[ʃoʊn] [ðæt] [noʊ] ['mætər] [ˌhausəu'evə] [hɑ:rd][ə; eɪ]['mænz] [hɑ:rt] [meɪ] [bi:; bi][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [taɪmz]

shown	that	no	matter	howsoever	hard	a	man's	heart	may	be	there	are	times
所示	那	不	事情	然而	难的	一个	男人的	心	可能	是	那里	是	时代

[ænd; ənd] [ə'keiʒənz] [wen] ,

and	occasions	When	,
和	场合	什么时候	,

至此，《异教大师菲尔西克的真实历史》完结。书中清楚地表明，无论一个人的心多么冷酷无情，总会有那么一些时刻和场合，

[ru:ld] [baɪ][ə; eɪ] ['haɪər] ['paʊər] , [hi:; hi][ɪz] [mu:vd] [tu:; tə][du:][ə; eɪ]['kaɪndli][ækt] .

ruled	by	a	Higher	Power	,	he	is	moved	to	do	a	kindly	act	.
裁决	经过	一个	更高	力量	,	他	是	已搬	到	做	一个	亲切地	行为	.

在更高力量的指引下，他受到感召，做了一件善事。

['rɪt(ə)n] [ə'rɪdʒənəli][ɪn][ðə; ði]['mægjɑ:]['læŋgwɪdʒ][baɪ]['kɑ:lmɑ:n] - , [ænd; ənd]

Written	originally	in	the	Magyar	language	by	Kálmán	Mikszáth	,	and
书面	起初	在	这	匈牙利语	语言	经过	卡尔曼	-	,	和

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]['wɪljəm, 'dʌbəju:'ɛm] . [en] . ['lɑ:u:, 'loʊ] .

translated	by	Wm	.	N	.	Loew	.
翻译	经过	威廉	.	N	.	洛伊	.

最初由 Kálmán Mikszáth 用马扎尔语撰写，由 Wm 翻译。 N·勒夫。

[dʌn] ['ɪntu:] [taɪp] [baɪ][ˌem 'i:] , [tʃɑ:rlz] [klɪntʃ] [tʃʌb] , [klɜ:rk][ɪn]['hoʊli]['ɔ:rdərz] ,

Done	into	Type	by	me	,	Charles	Clinch	Chubb	,	Clerk	in	Holy	Orders	,
完毕	进入	类型	经过	我	,	查尔斯	成交	丘布	,	职员	在	圣	订单	,

由我，查尔斯·克林奇·丘布（Charles Clinch Chubb），一名圣职人员，制作成字体。

[ænd; ənd][wʌn] ['hʌndrəd] ['kɑ:piz] ['prɪntɪd] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [pres] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] [greɪs] [tʃɜ:rtʃ] ,

and	one	hundred	Copies	printed	at	our	Press	in	the	Parish	of	Grace	Church	,
和	一	百	副本	打印	在	我们的	按	在	这	教区	的	优雅	教会	,

并在我们位于格雷斯教堂教区的印刷厂印制了一百份。

['kli:vlənd] , [oʊ'haɪoʊ] [ðɪs] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] [deɪ] [ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] ,

Cleveland	,	Ohio	this	seventeenth	day	of	March	,	in	the	year	of	our	Lord	,
克利夫兰	,	俄亥俄州	这	第十七	天	的	行进	,	在	这	年	的	我们的	主	,

-	.
mcmx	.
-	.

俄亥俄州克利夫兰，公元前 19 世纪 3 月 17 日。

['nʌmbər] -

Number	52
数字	-

第52号

[[-] [noʊt] : [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] : " - "

[	Transcriber's	Note	:	The	following	typographical	errors	have	been	corrected	:	"	Filscik	"
[	转录员的	笔记	:	这	下列的	印刷	错误	有	到过	已更正	:	"	-	"

[ɪn][ðə; ði] ['sentəns] [bɪ'gɪnɪŋ] " [bʌt; bət] - ,

in	the	sentence	beginning	"	But	Filscik	,
在	这	句子	开始	"	但	-	,

[转录者注：以下拼写错误已更正："Filscik"出现在以"But Filscik,

[laɪk][ðə; ði]['lʌvər] - ['hʌzbənd] " [hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " - " ,

like	the	lover	-	husband	"	has	been	changed	to	"	Filcsik	"	,
喜欢	这	情人	-	丈夫	"	有	到过	已更改	到	"	-	"	,

“像情夫一样”已改为“Filcsik”，

[ænd; ənd] " - " [ɪn][ðə; ði] [freɪz] " ['veriəs] [ænd; ənd] - [miːts] " [hæz; həz] [bɪn]

and	"	delcious	"	in	the	phrase	"	various	and	delcious	meats	"	has	been
和	"	-	"	在	这	短语	"	各种各样的	和	-	肉类	"	有	到过

[tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [dɪ'lɪʃəs] " .

changed	to	"	delicious	"	.
已更改	到	"	可口的	"	.

短语“various and delcious meats”中的“delcious”已改为“delicious”。

[noʊ] ['ʌðər] [kə'rekʃnz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] .]

No	other	corrections	have	been	made	to	the	original	text	.	]
不	其他	更正	有	到过	制成	到	这	原来的	文本	.	]

原文未作其他修改。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神